

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 8 settembre 1999



Aoste, le 8 septembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 7  
INDICE SISTEMATICO da pag. 7 a pag. 17

#### PARTE SECONDA

Atti vari ..... 19

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 7  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 7 à la page 17

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes divers ..... 19

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI VARI

##### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 13 gennaio 1999, n. 348/XI.**  
Sostituzione di due membri in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi.

pag. 19

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 508/XI.**

Presca d'atto delle dimissioni rassegnate da un membro del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e sua sostituzione.

pag. 19

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 509/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 480.510.000 all'Amministrazione Comunale di AVISE per l'acquisto di una porzione del Castello dei Signori di Avise e dei terreni connessi da destinare a sala consiliare, struttura polivalente per mostre e alla realizzazione autorimessa interrata, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.

pag. 20

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 510/XI.**

Accettazione del legato del Signor Roberto Giuseppe BERTON concernente beni immobili in Comune di AOSTA.

pag. 20

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 511/XI.**

Approvazione della vendita al Signor Luigi LUCAT di un terreno (reliquato stradale) di proprietà regionale sito in Comune di CHAMBAVE, distinto al N.C.T. al F. 3 con il n. 1306 di particella. Introito di somma.

pag. 21

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 512/XI.**

Approvazione della vendita di un terreno in Comune di QUART, località Ollignan, ai signori GROSJEAN, ai sensi e per gli effetti del 5° comma dell'articolo 13 della legge regionale 12/1997. Introito di somma.

pag. 22

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 514/XI.**

Proroga del termine di decadenza previsto dal punto 18.8 della regolamentazione delle assunzioni presso il Casino de la Vallée di SAINT-VINCENT, di cui alla D.C.R. n. 2399/X del 5 febbraio 1997, per quanto riguarda le gra-

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DIVERS

##### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 348/XI du 13 janvier 1999,**  
portant remplacement de deux membres du comité régional chargé des services de radiotélévision.

page 19

**Délibération n° 508/XI du 24 mars 1999,**

portant acceptation de la démission d'un conseiller régional des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement et nomination de son successeur.

page 19

**Délibération n° 509/XI du 24 mars 1999,**

portant octroi d'un financement de 480 510 000 L à l'Administration communale d'AVISE, destiné à l'achat d'une partie du château des Seigneurs d'Avise et des terrains attenants, en vue de la réalisation de la salle du Conseil, d'une structure polyvalente pour les expositions et d'un garage souterrain, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Engagement de la dépense y afférente.

page 20

**Délibération n° 510/XI du 24 mars 1999,**

portant acceptation des legs de biens immeubles situés dans la commune d'AOSTE, faits par M. Roberto Giuseppe BERTON.

page 20

**Délibération n° 511/XI du 24 mars 1999,**

portant approbation de la vente à M. Luigi LUCAT d'un terrain (tronçon d'une ancienne route) situé à CHAMBAVE, appartenant à la Région et inscrit au NCT à la F. 3, parc. n° 1306. Recouvrement de la somme y afférente.

page 21

**Délibération n° 512/XI du 24 mars 1999,**

portant approbation de la vente d'un terrain situé au hameau d'Ollignan, dans la commune de QUART, à MM. GROSJEAN, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997. Recouvrement de la somme y afférente.

page 22

**Délibération n° 514/XI du 24 mars 1999,**

portant prorogation du délai fixé par l'art. 18.8 de la réglementation en matière de recrutement des personnels du Casino de la Vallée de SAINT-VINCENT visée à la DCR n° 2399/X du 5 février 1997, pour ce qui est des listes

**duatorie di idoneità in scadenza nei mesi di febbraio, marzo e aprile 1999.** pag. 23

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 516/XI.**

**Determinazione, per l'anno 1999, dell'ammontare dei contributi mensili da erogare a minori in affidamento familiare, ai sensi dell'articolo 9 – comma 2 – del Regolamento regionale n. 3 del 20 giugno 1994.** pag. 23

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 539/XI.**

**Nomina dei revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.** pag. 24

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 543/XI.**

**Presenza d'atto della decadenza di un rappresentante dell'Amministrazione regionale nel Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1 della Valle d'Aosta, con sede ad AOSTA, e sua sostituzione.** pag. 24

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 544/XI.**

**Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 1999, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della Legge regionale n. 12/97.** pag. 25

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 546/XI.**

**Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dal Dipartimento Risorse Naturali, dalla Direzione Forestazione, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Gestione Risorse Naturali per l'anno 1999.** pag. 25

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 550/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 5.403.000 alla Banda Musicale di COURMAYEUR - LA SALLE per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.** pag. 26

**Délibération n° 551/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1999.** page 27

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 552/XI.**

**Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 50.000.000 al Comune di SAINT-VINCENT per l'organizzazione del programma espositivo della Galleria Civica d'Arte Moderna per l'anno 1999.** pag. 28

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 577/XI.**

**Elezione di un rappresentante degli assegnatari di alloggi economici e popolari in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Autonomo Case Popolari della Valle d'Aosta.** pag. 28

**d'aptitude dont la validité expire en février, mars et avril 1999.** page 23

**Délibération n° 516/XI du 24 mars 1999,**

**portant détermination, au titre de 1999, du montant des subventions mensuelles à octroyer à des mineurs en placement familial, au sens du deuxième alinéa de l'article 9 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994.** page 23

**Délibération n° 539/XI du 7 avril 1999,**

**portant nomination des commissaires chargés des comptes généraux de la Région pour l'exercice 1998.** page 24

**Délibération n° 543/XI du 7 avril 1999,**

**portant acceptation de la démission d'office d'une représentante de l'Administration régionale au sein du Conseil scolaire du district n° 1 de la Vallée d'Aoste, dont le siège est fixé à AOSTE, et nomination de son successeur.** page 24

**Délibération n° 544/XI du 7 avril 1999,**

**portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de 1999, aux termes du premier alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 12/1997.** page 25

**Délibération n° 546/XI du 7 avril 1999,**

**portant approbation des plans des travaux à réaliser en 1999 dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier valdôtain et du Service de gestion des ressources naturelles.** page 25

**Délibération n° 550/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 5 403 000 L en faveur de la fanfare de COURMAYEUR - LA SALLE pour l'achat d'uniformes.** page 26

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 551/XI.**

**Concessione di un contributo di lire 30.000.000 alla «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» di AOSTA per l'anno 1999, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.** pag. 27

**Délibération n° 552/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 50 000 000 L à la commune de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation des expositions de la Galerie communale d'art moderne au titre de 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.** page 28

**Délibération n° 577/XI du 28 avril 1999,**

**portant élection d'un représentant des bénéficiaires de logements sociaux au sein du conseil d'administration de l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) de la Vallée d'Aoste.** page 28

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 582/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1999.  
pag. 29

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 585/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore del Comune di VALTOURNENCHE nelle spese per l'organizzazione della 2<sup>a</sup> rassegna internazionale del Cinema di Montagna e Avventura denominata «Premio Alp/Cervino», in programma a Breuil-Cervinia nel mese di luglio 1999. Impegno di spesa.  
pag. 29

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 616/XI.**

Approvazione della convenzione-tipo da stipularsi tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Cooperative o Associazioni agricole alle quali è affidata la gestione delle strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni.  
pag. 30

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 618/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 8.000.000 al Comune di ARVIER per l'organizzazione di una mostra fotografica, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.  
pag. 32

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 619/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 6.717.000 al Coro «Saint-Roch» di FÉNIS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.  
pag. 32

**Deliberazione 13 maggio 1999, n. 621/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Progetto Natura, nelle spese per l'organizzazione del Festival internazionale del Film Naturalistico «IX Trofeo Stambecco d'Oro», in programma a COGNE dal 21 al 29 agosto 1999. Impegno di spesa.  
pag. 33

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 647/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 1.638.000 all'Amministrazione Comunale di OYACE per l'acquisto di immobili da destinare ad area verde, accesso autorimessa comunale ed area attrezzata destinata ad uso ricreativo-sportivo ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.  
pag. 34

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 648/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 53.200.000 all'Amministrazione Comunale di PONTBOSET per l'acquisto dell'alpeggio denominato «Retempio» da destinare alla valorizzazione della zona dal punto di vista agri-

**Délibération n° 582/XI du 28 avril 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1999.  
page 29

**Délibération n° 585/XI du 28 avril 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement en faveur de la commune de VALTOURNENCHE à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation du 2<sup>e</sup> Festival international du cinéma de montagne et d'aventure dénommé «Premio Alp/Cervino», qui aura lieu à Breuil-Cervinia au mois de juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.  
page 29

**Délibération n° 616/XI du 12 mai 1999,**

portant approbation de la convention type à établir entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les coopératives ou associations agricoles auxquelles est confiée la gestion des structures collectives visée aux articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée.  
page 30

**Délibération n° 618/XI du 12 mai 1999,**

portant octroi d'un financement de L 8 000 000 à l'Administration communale d'ARVIER pour l'organisation d'une exposition de photos, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.  
page 32

**Délibération n° 619/XI du 12 mai 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 6 717 000 L en faveur du chœur «Saint-Roch» de FÉNIS pour l'achat des uniformes.  
page 32

**Délibération n° 621/XI du 13 mai 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Progetto natura» en vue de l'organisation du Festival international du film naturaliste dénommé «IX Trofeo Stambecco d'oro», qui aura lieu à COGNE du 21 au 29 août 1999. Engagement de la dépense y afférente.  
page 33

**Délibération n° 647/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'un financement de 1 638 000 L à l'Administration communale d'OYACE, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat des immeubles nécessaires à la réalisation d'un espace vert, de l'accès au garage communal et d'une aire récréative et sportive équipée. Engagement de la dépense y afférente.  
page 34

**Délibération n° 648/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'un financement de 53 200 000 L à l'Administration communale de Pontboset, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat de l'alpage dénommé «Retempio», destiné à la valorisation de la zone

colo e turistico, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa. pag. 34

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 650/XI.**

Concessione della garanzia fidejussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa Tzachté con sede in ARNAD, a garanzia di un prestito contratto con la Banca Mediocredito S.p.A.. pag. 35

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 652/XI.**

Integrazione e modificazione del Piano di dismissioni per l'anno 1999 di beni immobili di proprietà regionale, inservibili per uso pubblico, ai sensi dell'articolo 13 della Legge regionale 12/1997, approvato con deliberazione consiliare n. 383/XI del 27 gennaio 1999. pag. 35

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 653/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 16.000.000 alla Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Ago, filo e amore la strada del cuore», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 654/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 17.600.000 al Circolo culturale sportivo Cogne di AOSTA per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e danza. pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 655/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 25.000.000 alle Funi-vie Monte Bianco SpA per l'allestimento dell'esposizione «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco». pag. 37

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 685/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN per l'organizzazione del «Gressoney Alp Festival '99» – rassegna di manifestazioni culturali e d'intrattenimento, in programma a GRESSONEY-SAINT-JEAN nei mesi di luglio e agosto 1999. Impegno di spesa. pag. 38

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 686/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Clan Mor Arth – Clan della Grande Orsa – per l'organizzazione di «Celtica '99», manifestazione internazionale di musica e cultura celtica, in programma a COURMAYEUR dall'1 al 4 luglio 1999. Impegno di spesa. pag. 39

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 707/XI.**

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regiona-

le du point de vue agricole et touristique. Engagement de la dépense y afférente. page 34

**Délibération n° 650/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt contracté par la coopérative Tzachté, dont le siège est situé à ARNAD, auprès de la «Banca Mediocredito SpA.». page 35

**Délibération n° 652/XI du 26 mai 1999,**

portant modifications du plan 1999 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être destinés à l'usage public (article 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997), approuvé par la délibération du Conseil régional n° 383/XI du 27 janvier 1999. page 35

**Délibération n° 653/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 000 000 L en faveur de la coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS pour l'organisation de l'exposition «Aiguille, fil et amour... le chemin du cœur». page 36

**Délibération n° 654/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'une subvention de 17 600 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation des spectacles de fin de cour sde musique et de danse. page 36

**Délibération n° 655/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'une subvention de 25 000 000 L à la société «Funivie Monte Bianco SpA» pour l'organisation de l'exposition «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 37

**Délibération n° 685/XI du 9 juin 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour l'organisation du «Gressoney Alp Festival 1999»- Festival de manifestations culturelles et récréatives, qui se déroulera à GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les mois de juillet et août 1999. Engagement de la dépense y afférente. page 38

**Délibération n° 686/XI du 9 juin 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Clan Mor Arth - Clan della Grande Orsa» à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation de «CELTICA 99», manifestation internationale de musique et de culture celte, qui aura lieu à COURMAYEUR du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente. page 39

**Délibération n° 707/XI du 23 juin 1999,**

portant approbation des comptes 1998 du Conseil régio-

le per l'anno 1998 – Convalida di deliberazioni dell'ufficio di presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 39

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 708/XI.**

Nomina dei componenti del Comitato di gestione di cui all'articolo 4 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 «Modifiche alla Legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT)».

pag. 41

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 747/XI.**

Affidamento a Cooperative agricole della gestione di ulteriori due strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, ad integrazione della precedente deliberazione consiliare n. 616/XI del 12 maggio 1999.

pag. 42

**Délibération n° 750/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi d'une subvention de 5 983 000 lires au Chœur de VERRÈS pour la participation à une manifestation l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993.

page 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 751/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro femminile «Viva Voce» di DONNAS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 752/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA per l'organizzazione della settima edizione del Corso internazionale di formazione e perfezionamento musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 44

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 787/XI.**

Approvazione dell'esecuzione diretta, da parte della Regione, dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in Comune di COGNE ai sensi dell'articolo 20, comma 1°, della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.

pag. 45

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 788/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro di VERRÈS, per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 45

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 789/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno 1999 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi di cui agli articoli 5 e 7 del Regolamento regionale n. 3/1994.

pag. 46

nal. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.

page 39

**Délibération n° 708/XI du 23 juin 1999,**

portant nomination des membres du Comité de gestion visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, portant modifications de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT).

page 41

**Délibération n° 747/XI du 16 juillet 1999,**

portant attribution de la gestion de deux structures collectives, au sens des articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, à des coopératives agricoles, à titre de complément de la délibération du Conseil régional n° 616/XI du 12 mai 1999.

page 42

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 750/XI.**

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/93, di un contributo di lire 5.983.000 alla Corale di VERRÈS, per la partecipazione ad una manifestazione svoltasi fuori della Regione.

pag. 43

**Délibération n° 751/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur du chœur féminin «Viva Voce» de DONNAS, pour l'achat d'uniformes.

page 43

**Délibération n° 752/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 20 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la septième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical.

page 44

**Délibération n° 787/XI du 28 juillet 1999,**

portant approbation de la réalisation en régie, par la Région, des travaux de remise en état d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative dans la commune de COGNE, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 45

**Délibération n° 788/XI du 28 juillet 1999,**

portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L au chœur de VERRÈS, pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 45

**Délibération n° 789/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année 1999 et des pourcentages afférents aux subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent auprès des établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux art. 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994.

page 46

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 790/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno scolastico 1999/2000 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di istituti o collegi, di cui all'articolo 2 del Regolamento regionale n. 3/1994. pag. 47

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 791/XI.**

Approvazione del Piano cantieri di lavoro da istituirsì nell'esercizio 1999 ai sensi delle Leggi Regionali nn. 5/90 e 9/91. Impegno di spesa. pag. 48

**INDICE SISTEMATICO**

**AGRICOLTURA**

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 616/XI.**

Approvazione della convenzione-tipo da stipularsi tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Cooperative o Associazioni agricole alle quali è affidata la gestione delle strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni. pag. 30

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 650/XI.**

Concessione della garanzia fidejussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa Tzachté con sede in ARNAD, a garanzia di un prestito contratto con la Banca Mediocredito S.p.A.. pag. 35

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 747/XI.**

Affidamento a Cooperative agricole della gestione di ulteriori due strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, ad integrazione della precedente deliberazione consiliare n. 616/XI del 12 maggio 1999. pag. 42

**AGRITURISMO**

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 648/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 53.200.000 all'Amministrazione Comunale di PONTBOSET per l'acquisto dell'alpeggio denominato «Retempio» da destinare alla valorizzazione della zona dal punto di vista agricolo e turistico, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa. pag. 34

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 516/XI.**

Determinazione, per l'anno 1999, dell'ammontare dei contributi mensili da erogare a minori in affidamento

**Délibération n° 790/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année scolaire 1999/2000 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent dans des établissements ou des collèges, au sens de l'art. 2 du règlement régional n° 3/1994. page 47

**Délibération n° 791/XI du 28 juillet 1999,**

portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1999, au sens des lois régionales n° 5/1990 et n° 9/1991. Engagement de la dépense y afférente. page 48

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**AGRICULTURE**

**Délibération n° 616/XI du 12 mai 1999,**

portant approbation de la convention type à établir entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les coopératives ou associations agricoles auxquelles est confiée la gestion des structures collectives visée aux articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. page 30

**Délibération n° 650/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt contracté par la coopérative Tzachté, dont le siège est situé à ARNAD, auprès de la «Banca Mediocredito SpA.» page 35

**Délibération n° 747/XI du 16 juillet 1999,**

portant attribution de la gestion de deux structures collectives, au sens des articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, à des coopératives agricoles, à titre de complément de la délibération du Conseil régional n° 616/XI du 12 mai 1999. page 42

**AGROTOURISME**

**Délibération n° 648/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'un financement de 53 200 000 L à l'Administration communale de Pontboset, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat de l'alpage dénommé «Retempio», destiné à la valorisation de la zone du point de vue agricole et touristique. Engagement de la dépense y afférente. page 34

**AIDE SOCIALE**

**Délibération n° 516/XI du 24 mars 1999,**

portant détermination, au titre de 1999, du montant des subventions mensuelles à octroyer à des mineurs en pla-

familiare, ai sensi dell'articolo 9 – comma 2 – del Regolamento regionale n. 3 del 20 giugno 1994.

pag. 23

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 789/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno 1999 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi di cui agli articoli 5 e 7 del Regolamento regionale n. 3/1994.

pag. 46

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 790/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno scolastico 1999/2000 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di istituti o collegi, di cui all'articolo 2 del Regolamento regionale n. 3/1994.

pag. 47

#### ATTIVITÀ CULTURALI

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 550/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 5.403.000 alla Banda Musicale di COURMAYEUR - LA SALLE per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 26

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 552/XI.**

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 50.000.000 al Comune di SAINT-VINCENT per l'organizzazione del programma espositivo della Galleria Civica d'Arte Moderna per l'anno 1999.

pag. 28

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 582/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1999.

pag. 29

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 585/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore del Comune di VALTOURNENCHE nelle spese per l'organizzazione della 2<sup>a</sup> rassegna internazionale del Cinema di Montagna e Avventura denominata «Premio Alp/Cervino», in programma a Breuil-Cervinia nel mese di luglio 1999. Impegno di spesa.

pag. 29

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 618/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 8.000.000 al Comune di ARVIER per l'organizzazione di una mostra fotografica, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 32

cement familial, au sens du deuxième alinéa de l'article 9 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994.

page 23

**Délibération n° 789/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année 1999 et des pourcentages afférents aux subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent auprès des établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux art. 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994.

page 46

**Délibération n° 790/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année scolaire 1999/2000 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent dans des établissements ou des collèges, au sens de l'art. 2 du règlement régional n° 3/1994.

page 47

#### ACTIVITÉS CULTURELLES

**Délibération n° 550/XI du 7 avril 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 5 403 000 L en faveur de la fanfare de COURMAYEUR - LA SALLE pour l'achat d'uniformes.

page 26

**Délibération n° 552/XI du 7 avril 1999,**

portant octroi d'une subvention de 50 000 000 L à la commune de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation des expositions de la Galerie communale d'art moderne au titre de 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 28

**Délibération n° 582/XI du 28 avril 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1999.

page 29

**Délibération n° 585/XI du 28 avril 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement en faveur de la commune de VALTOURNENCHE à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation du 2<sup>e</sup> Festival international du cinéma de montagne et d'aventure dénommé «Premio Alp/Cervino», qui aura lieu à Breuil-Cervinia au mois de juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.

page 29

**Délibération n° 618/XI du 12 mai 1999,**

portant octroi d'un financement de L 8 000 000 à l'Administration communale d'ARVIER pour l'organisation d'une exposition de photos, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 32



**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 619/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 6.717.000 al Coro «Saint-Roch» di FÉNIS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 32

**Deliberazione 13 maggio 1999, n. 621/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Progetto Natura, nelle spese per l'organizzazione del Festival internazionale del Film Naturalistico «IX Trofeo Stambecco d'Oro», in programma a COGNE dal 21 al 29 agosto 1999. Impegno di spesa.

pag. 33

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 653/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 16.000.000 alla Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Ago, filo e amore la strada del cuore», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 654/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 17.600.000 al Circolo culturale sportivo Cogne di AOSTA per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e danza.

pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 655/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 25.000.000 alle Funivie Monte Bianco SpA per l'allestimento dell'esposizione «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco».

pag. 37

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 685/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN per l'organizzazione del «Gressoney Alp Festival '99» – rassegna di manifestazioni culturali e d'intrattenimento, in programma a GRESSONEY-SAINT-JEAN nei mesi di luglio e agosto 1999. Impegno di spesa.

pag. 38

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 686/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Clan Mor Arth – Clan della Grande Orsa – per l'organizzazione di «Celtica '99», manifestazione internazionale di musica e cultura celtica, in programma a COURMAYEUR dall'1 al 4 luglio 1999. Impegno di spesa.

pag. 39

**Délibération n° 750/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi d'une subvention de 5 983 000 liras au Chœur de VERRÈS pour la participation à une manifes-

**Délibération n° 619/XI du 12 mai 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 6 717 000 L en faveur du chœur «Saint-Roch» de FÉNIS pour l'achat des uniformes.

page 32

**Délibération n° 621/XI du 13 mai 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Progetto natura» en vue de l'organisation du Festival international du film naturaliste dénommé «IX Trofeo Stambecco d'oro», qui aura lieu à COGNE du 21 au 29 août 1999. Engagement de la dépense y afférente.

page 33

**Délibération n° 653/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 000 000 L en faveur de la coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS pour l'organisation de l'exposition «Aiguille, fil et amour... le chemin du cœur» .

page 36

**Délibération n° 654/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'une subvention de 17 600 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation des spectacles de fin de cour sde musique et de danse.

page 36

**Délibération n° 655/XI du 26 mai 1999,**

portant octroi d'une subvention de 25 000 000 L à la société «Funivie Monte Bianco SpA» pour l'organisation de l'exposition «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 37

**Délibération n° 685/XI du 9 juin 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour l'organisation du «Gressoney Alp Festival 1999»- Festival de manifestations culturelles et récréatives, qui se déroulera à GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les mois de juillet et août 1999. Engagement de la dépense y afférente.

page 38

**Délibération n° 686/XI du 9 juin 1999,**

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Clan Mor Arth - Clan della Grande Orsa» à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation de «CELTICA 99», manifestation internationale de musique et de culture celte, qui aura lieu à COURMAYEUR du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.

page 39

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 750/XI.**

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/93, di un contributo di lire 5.983.000 alla Corale di VERRÈS, per

tation l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993. page 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 751/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro femminile «Viva Voce» di DONNAS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 752/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA per l'organizzazione della settima edizione del Corso internazionale di formazione e perfezionamento musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 44

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 788/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro di VERRÈS, per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 45

#### BILANCIO

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 511/XI.**

Approvazione della vendita al Signor Luigi LUCAT di un terreno (reliquato stradale) di proprietà regionale sito in Comune di CHAMBAVE, distinto al N.C.T. al F. 3 con il n. 1306 di particella. Introito di somma. pag. 21

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 512/XI.**

Approvazione della vendita di un terreno in Comune di QUART, località Ollignan, ai signori GROSJEAN, ai sensi e per gli effetti del 5° comma dell'articolo 13 della legge regionale 12/1997. Introito di somma. pag. 22

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 516/XI.**

Determinazione, per l'anno 1999, dell'ammontare dei contributi mensili da erogare a minori in affidamento familiare, ai sensi dell'articolo 9 – comma 2 – del Regolamento regionale n. 3 del 20 giugno 1994. pag. 23

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 539/XI.**

Nomina dei revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998. pag. 24

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 707/XI.**

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1998 – Convalida di deliberazioni dell'ufficio di presidenza relative a variazioni di bilancio. pag. 39

la partecipazione ad una manifestazione svoltasi fuori della Regione. pag. 43

**Délibération n° 751/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur du chœur féminin «Viva Voce» de DONNAS, pour l'achat d'uniformes. page 43

**Délibération n° 752/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 20 000 000 L en faveur de la «Société dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la septième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical. page 44

**Délibération n° 788/XI du 28 juillet 1999,**

portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L au chœur de VERRÈS, pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 45

#### BUDGET

**Délibération n° 511/XI du 24 mars 1999,**

portant approbation de la vente à M. Luigi LUCAT d'un terrain (tronçon d'une ancienne route) situé à CHAMBAVE, appartenant à la Région et inscrit au NCT à la F. 3, parc. n° 1306. Recouvrement de la somme y afférente. page 21

**Délibération n° 512/XI du 24 mars 1999,**

portant approbation de la vente d'un terrain situé au hameau d'Ollignan, dans la commune de QUART, à MM. GROSJEAN, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997. Recouvrement de la somme y afférente. page 22

**Délibération n° 516/XI du 24 mars 1999,**

portant détermination, au titre de 1999, du montant des subventions mensuelles à octroyer à des mineurs en placement familial, au sens du deuxième alinéa de l'article 9 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994. page 23

**Délibération n° 539/XI du 7 avril 1999,**

portant nomination des commissaires chargés des comptes généraux de la Région pour l'exercice 1998. page 24

**Délibération n° 707/XI du 23 juin 1999,**

portant approbation des comptes 1998 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget. page 39

## CASA

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 577/XI.**

**Elezione di un rappresentante degli assegnatari di alloggi economici e popolari in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Autonomo Case Popolari della Valle d'Aosta.** pag. 28

## CASA DA GIOCO

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 514/XI.**

**Proroga del termine di decadenza previsto dal punto 18.8 della regolamentazione delle assunzioni presso il Casino de la Vallée di SAINT-VINCENT, di cui alla D.C.R. n. 2399/X del 5 febbraio 1997, per quanto riguarda le graduatorie di idoneità in scadenza nei mesi di febbraio, marzo e aprile 1999.** pag. 23

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 708/XI.**

**Nomina dei componenti del Comitato di gestione di cui all'articolo 4 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 «Modifiche alla Legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT)».** pag. 41

## CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 508/XI.**

**Presca d'atto delle dimissioni rassegnate da un membro del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e sua sostituzione.** pag. 19

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 707/XI.**

**Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1998 – Convalida di deliberazioni dell'ufficio di presidenza relative a variazioni di bilancio.** pag. 39

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Deliberazione 13 gennaio 1999, n. 348/XI.**

**Sostituzione di due membri in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi.** pag. 19

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 508/XI.**

**Presca d'atto delle dimissioni rassegnate da un membro del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e sua sostituzione.** pag. 19

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 543/XI.**

**Presca d'atto della decadenza di un rappresentante dell'Amministrazione regionale nel Consiglio scolastico**

## LOGEMENT

**Délibération n° 577/XI du 28 avril 1999,**

**portant élection d'un représentant des bénéficiaires de logements sociaux au sein du conseil d'administration de l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) de la Vallée d'Aoste.** page 28

## CASINO

**Délibération n° 514/XI du 24 mars 1999,**

**portant prorogation du délai fixé par l'art. 18.8 de la réglementation en matière de recrutement des personnels du Casino de la Vallée de SAINT-VINCENT visée à la DCR n° 2399/X du 5 février 1997, pour ce qui est des listes d'aptitude dont la validité expire en février, mars et avril 1999.** page 23

**Délibération n° 708/XI du 23 juin 1999,**

**portant nomination des membres du Comité de gestion visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, portant modifications de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT).** page 41

## CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 508/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation de la démission d'un conseiller régional des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement et nomination de son successeur.** page 19

**Délibération n° 707/XI du 23 juin 1999,**

**portant approbation des comptes 1998 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.** page 39

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Délibération n° 348/XI du 13 janvier 1999,**

**portant remplacement de deux membres du comité régional chargé des services de rediotélévision.** page 19

**Délibération n° 508/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation de la démission d'un conseiller régional des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement et nomination de son successeur.** page 19

**Délibération n° 543/XI du 7 avril 1999,**

**portant acceptation de la démission d'office d'une représentante de l'Administration régionale au sein du Conseil**

**distrettuale del distretto n. 1 della Valle d'Aosta, con sede ad AOSTA, e sua sostituzione.**

pag. 24

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 577/XI.**

**Elezione di un rappresentante degli assegnatari di alloggi economici e popolari in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Autonomo Case Popolari della Valle d'Aosta.**

pag. 28

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 708/XI.**

**Nomina dei componenti del Comitato di gestione di cui all'articolo 4 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 «Modifiche alla Legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT)».**

pag. 41

#### COOPERAZIONE

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 508/XI.**

**Presca d'atto delle dimissioni rassegnate da un membro del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e sua sostituzione.**

pag. 19

#### DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 510/XI.**

**Accettazione del legato del Signor Roberto Giuseppe BERTON concernente beni immobili in Comune di AOSTA.**

pag. 20

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 511/XI.**

**Approvazione della vendita al Signor Luigi LUCAT di un terreno (reliquato stradale) di proprietà regionale sito in Comune di CHAMBAVE, distinto al N.C.T. al F. 3 con il n. 1306 di particella. Introito di somma.**

pag. 21

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 512/XI.**

**Approvazione della vendita di un terreno in Comune di QUART, località Ollignan, ai signori GROSJEAN, ai sensi e per gli effetti del 5° comma dell'articolo 13 della legge regionale 12/1997. Introito di somma.**

pag. 22

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 544/XI.**

**Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 1999, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della Legge regionale n. 12/97.**

pag. 25

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 652/XI.**

**Integrazione e modificazione del Piano di dismissioni per l'anno 1999 di beni immobili di proprietà regionale,**

**scolaire du district n° 1 de la Vallée d'Aoste, dont le siège est fixé à AOSTE, et nomination de son successeur.**

page 24

**Délibération n° 577/XI du 28 avril 1999,**

**portant élection d'un représentant des bénéficiaires de logements sociaux au sein du conseil d'administration de l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) de la Vallée d'Aoste.**

page 28

**Délibération n° 708/XI du 23 juin 1999,**

**portant nomination des membres du Comité de gestion visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, portant modifications de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT).**

page 41

#### COOPÉRATION

**Délibération n° 508/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation de la démission d'un conseiller régional des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement et nomination de son successeur.**

page 19

#### DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Délibération n° 510/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation des legs de biens immeubles situés dans la commune d'AOSTE, faits par M. Roberto Giuseppe BERTON.**

page 20

**Délibération n° 511/XI du 24 mars 1999,**

**portant approbation de la vente à M. Luigi LUCAT d'un terrain (tronçon d'une ancienne route) situé à CHAMBAVE, appartenant à la Région et inscrit au NCT à la F. 3, parc. n° 1306. Recouvrement de la somme y afférente.**

page 21

**Délibération n° 512/XI du 24 mars 1999,**

**portant approbation de la vente d'un terrain situé au hameau d'Ollignan, dans la commune de QUART, à MM. GROSJEAN, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997. Recouvrement de la somme y afférente.**

page 22

**Délibération n° 544/XI du 7 avril 1999,**

**portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de 1999, aux termes du premier alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 12/1997.**

page 25

**Délibération n° 652/XI du 26 mai 1999,**

**portant modifications du plan 1999 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent**

inservibili per uso pubblico, ai sensi dell'articolo 13 della Legge regionale 12/1997, approvato con deliberazione consiliare n. 383/XI del 27 gennaio 1999.

pag. 35

#### EDILIZIA

Deliberazione 28 luglio 1999, n. 787/XI.

Approvazione dell'esecuzione diretta, da parte della Regione, dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in Comune di COGNE ai sensi dell'articolo 20, comma 1°, della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.

pag. 45

#### ENTI LOCALI

Deliberazione 24 marzo 1999, n. 509/XI.

Concessione di un contributo di Lire 480.510.000 all'Amministrazione Comunale di AVISE per l'acquisto di una porzione del Castello dei Signori di Avise e dei terreni connessi da destinare a sala consiliare, struttura polivalente per mostre e alla realizzazione autorimessa interrata, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.

pag. 20

#### FINANZE

Deliberazione 26 maggio 1999, n. 650/XI.

Concessione della garanzia fidejussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa Tzachté con sede in ARNAD, a garanzia di un prestito contratto con la Banca Mediocredito S.p.A..

pag. 35

#### FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 24 marzo 1999, n. 509/XI.

Concessione di un contributo di Lire 480.510.000 all'Amministrazione Comunale di AVISE per l'acquisto di una porzione del Castello dei Signori di Avise e dei terreni connessi da destinare a sala consiliare, struttura polivalente per mostre e alla realizzazione autorimessa interrata, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.

pag. 20

Deliberazione 7 aprile 1999, n. 550/XI.

Concessione di un contributo di Lire 5.403.000 alla Banda Musicale di COURMAYEUR - LA SALLE per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 26

Délibération n° 551/XI du 7 avril 1999,

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de

être destinés à l'usage public (article 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997), approuvé par la délibération du Conseil régional n° 383/XI du 27 janvier 1999.

page 35

#### BÂTIMENT

Délibération n° 787/XI du 28 juillet 1999,

portant approbation de la réalisation en régie, par la Région, des travaux de remise en état d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative dans la commune de COGNE, aux termes du 1<sup>er</sup>alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 45

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 509/XI du 24 mars 1999,

portant octroi d'un financement de 480 510 000 L à l'Administration communale d'AVISE, destiné à l'achat d'une partie du château des Seigneurs d'Avise et des terrains attenants, en vue de la réalisation de la salle du Conseil, d'une structure polyvalente pour les expositions et d'un garage souterrain, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Engagement de la dépense y afférente.

page 20

#### FINANCES

Délibération n° 650/XI du 26 mai 1999,

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt contracté par la coopérative Tzachté, dont le siège est situé à ARNAD, auprès de la «Banca Mediocredito SpA.».

page 35

#### FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 509/XI du 24 mars 1999,

portant octroi d'un financement de 480 510 000 L à l'Administration communale d'AVISE, destiné à l'achat d'une partie du château des Seigneurs d'Avise et des terrains attenants, en vue de la réalisation de la salle du Conseil, d'une structure polyvalente pour les expositions et d'un garage souterrain, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Engagement de la dépense y afférente.

page 20

Délibération n° 550/XI du 7 avril 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 5 403 000 L en faveur de la fanfare de COURMAYEUR - LA SALLE pour l'achat d'uniformes.

page 26

Deliberazione 7 aprile 1999, n. 551/XI.

Concessione di un contributo di lire 30.000.000 alla «Libreria Valdôtaine - Soc. Coop. à r.l.» di AOSTA per

lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.»  
d'AOSTE pour l'année 1999. page 27

Deliberazione 7 aprile 1999, n. 552/XI.

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 50.000.000 al Comune di SAINT-VINCENT per l'organizzazione del programma espositivo della Galleria Civica d'Arte Moderna per l'anno 1999. pag. 28

Deliberazione 28 aprile 1999, n. 582/XI.

Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1999. pag. 29

Deliberazione 28 aprile 1999, n. 585/XI.

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore del Comune di VALTOURNENCHE nelle spese per l'organizzazione della 2<sup>a</sup> rassegna internazionale del Cinema di Montagna e Avventura denominata «Premio Alp/Cervino», in programma a Breuil-Cervinia nel mese di luglio 1999. Impegno di spesa. pag. 29

Deliberazione 12 maggio 1999, n. 618/XI.

Concessione di un contributo di Lire 8.000.000 al Comune di ARVIER per l'organizzazione di una mostra fotografica, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 32

Deliberazione 12 maggio 1999, n. 619/XI.

Concessione di un contributo di Lire 6.717.000 al Coro «Saint-Roch» di FÉNIS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 32

Deliberazione 13 maggio 1999, n. 621/XI.

Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Progetto Natura, nelle spese per l'organizzazione del Festival internazionale del Film Naturalistico «IX Trofeo Stambecco d'Oro», in programma a COGNE dal 21 al 29 agosto 1999. Impegno di spesa. pag. 33

Deliberazione 26 maggio 1999, n. 647/XI.

Concessione di un contributo di Lire 1.638.000 all'Amministrazione Comunale di OYACE per l'acquisto di immobili da destinare ad area verde, accesso autorimessa comunale ed area attrezzata destinata ad uso ricreativo-sportivo ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa. pag. 34

Deliberazione 26 maggio 1999, n. 648/XI.

Concessione di un contributo di Lire 53.200.000 all'Amministrazione Comunale di PONTBOSET per

l'anno 1999, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 27

Délibération n° 552/XI du 7 avril 1999,

portant octroi d'une subvention de 50 000 000 L à la commune de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation des expositions de la Galerie communale d'art moderne au titre de 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 28

Délibération n° 582/XI du 28 avril 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1999. page 29

Délibération n° 585/XI du 28 avril 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement en faveur de la commune de VALTOURNENCHE à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation du 2<sup>e</sup> Festival international du cinéma de montagne et d'aventure dénommé «Premio Alp/Cervino», qui aura lieu à Breuil-Cervinia au mois de juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente. page 29

Délibération n° 618/XI du 12 mai 1999,

portant octroi d'un financement de L 8 000 000 à l'Administration communale d'ARVIER pour l'organisation d'une exposition de photos, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 32

Délibération n° 619/XI du 12 mai 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 6 717 000 L en faveur du chœur «Saint-Roch» de FÉNIS pour l'achat des uniformes. page 32

Délibération n° 621/XI du 13 mai 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Progetto natura» en vue de l'organisation du Festival international du film naturaliste dénommé «IX Trofeo Stambecco d'oro», qui aura lieu à COGNE du 21 au 29 août 1999. Engagement de la dépense y afférente. page 33

Délibération n° 647/XI du 26 mai 1999,

portant octroi d'un financement de 1 638 000 L à l'Administration communale d'OYACE, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat des immeubles nécessaires à la réalisation d'un espace vert, de l'accès au garage communal et d'une aire récréative et sportive équipée. Engagement de la dépense y afférente. page 34

Délibération n° 648/XI du 26 mai 1999,

portant octroi d'un financement de 53 200 000 L à l'Administration communale de Pontboset, aux termes de

**l'acquisto dell'alpeggio denominato «Retempio» da destinare alla valorizzazione della zona dal punto di vista agricolo e turistico, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.**

pag. 34

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 653/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 16.000.000 alla Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Ago, filo e amore la strada del cuore», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 654/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 17.600.000 al Circolo culturale sportivo Cogne di AOSTA per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e danza.**

pag. 36

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 655/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 25.000.000 alle Funi-vie Monte Bianco SpA per l'allestimento dell'esposizione «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco».**

pag. 37

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 685/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN per l'organizzazione del «Gressoney Alp Festival '99» – rassegna di manifestazioni culturali e d'intrattenimento, in programma a GRESSONEY-SAINT-JEAN nei mesi di luglio e agosto 1999. Impegno di spesa.**

pag. 38

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 686/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Clan Mor Arth – Clan della Grande Orsa – per l'organizzazione di «Celtica '99», manifestazione internazionale di musica e cultura celtica, in programma a COURMAYEUR dall'1 al 4 luglio 1999. Impegno di spesa.**

pag. 39

**Délibération n° 750/XI du 16 juillet 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 5 983 000 liras au Chœur de VERRÈS pour la participation à une manifestation l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993.**

page 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 751/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro femminile «Viva Voce» di DONNAS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

pag. 43

**la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat de l'alpage dénommé «Retempio», destiné à la valorisation de la zone du point de vue agricole et touristique. Engagement de la dépense y afférente.**

page 34

**Délibération n° 653/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 000 000 L en faveur de la coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS pour l'organisation de l'exposition «Aiguille, fil et amour... le chemin du cœur» .**

page 36

**Délibération n° 654/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 17 600 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation des spectacles de fin de cour sde musique et de danse.**

page 36

**Délibération n° 655/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 25 000 000 L à la société «Funivie Monte Bianco SpA» pour l'organisation de l'exposition «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 37

**Délibération n° 685/XI du 9 juin 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour l'organisation du «Gressoney Alp Festival 1999»- Festival de manifestations culturelles et récréatives, qui se déroulera à GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les mois de juillet et août 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

page 38

**Délibération n° 686/XI du 9 juin 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Clan Mor Arth - Clan della Grande Orsa» à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation de «CELTICA 99», manifestation internationale de musique et de culture celte, qui aura lieu à COURMAYEUR du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

page 39

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 750/XI.**

**Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/93, di un contributo di lire 5.983.000 alla Corale di VERRÈS, per la partecipazione ad una manifestazione svoltasi fuori della Regione.**

pag. 43

**Délibération n° 751/XI du 16 juillet 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur du chœur féminin «Viva Voce» de DONNAS, pour l'achat d'uniformes.**

page 43

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 752/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA per l'organizzazione della settima edizione del Corso internazionale di formazione e perfezionamento musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 44

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 787/XI.**

Approvazione dell'esecuzione diretta, da parte della Regione, dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in Comune di COGNE ai sensi dell'articolo 20, comma 1°, della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. pag. 45

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 788/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro di VERRÈS, per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 45

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 789/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno 1999 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi di cui agli articoli 5 e 7 del Regolamento regionale n. 3/1994. pag. 46

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 790/XI.**

Conferma dei parametri di reddito per l'anno scolastico 1999/2000 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di istituti o collegi, di cui all'articolo 2 del Regolamento regionale n. 3/1994. pag. 47

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 791/XI.**

Approvazione del Piano cantieri di lavoro da istituirsì nell'esercizio 1999 ai sensi delle Leggi Regionali nn. 5/90 e 9/91. Impegno di spesa. pag. 48

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 546/XI.**

Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dal Dipartimento Risorse Naturali, dalla Direzione Forestazione, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Gestione Risorse Naturali per l'anno 1999. pag. 25

**LINGUA FRANCESE**

**Délibération n° 551/XI du 7 avril 1999,**

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de

**Délibération n° 752/XI du 16 juillet 1999,**

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 20 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la septième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical. page 44

**Délibération n° 787/XI du 28 juillet 1999,**

portant approbation de la réalisation en régie, par la Région, des travaux de remise en état d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative dans la commune de COGNE, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. page 45

**Délibération n° 788/XI du 28 juillet 1999,**

portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L au chœur de VERRÈS, pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 45

**Délibération n° 789/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année 1999 et des pourcentages afférents aux subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent auprès des établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux art. 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994. page 46

**Délibération n° 790/XI du 28 juillet 1999,**

portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année scolaire 1999/2000 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent dans des établissements ou des collèges, au sens de l'art. 2 du règlement régional n° 3/1994. page 47

**Délibération n° 791/XI du 28 juillet 1999,**

portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1999, au sens des lois régionales n° 5/1990 et n° 9/1991. Engagement de la dépense y afférente. page 48

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Délibération n° 546/XI du 7 avril 1999,**

portant approbation des plans des travaux à réaliser en 1999 dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier valdôtain et du Service de gestion des ressources naturelles. page 25

**LANGUE FRANÇAISE**

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 551/XI.**

Concessione di un contributo di lire 30.000.000 alla «Libreria Valdôtaine – Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA per



**lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.»  
d'AOSTE pour l'année 1999.** page 27

#### NOMINE

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 539/XI.**

**Nomina dei revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.**

pag. 24

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 543/XI.**

**Presca d'atto della decadenza di un rappresentante dell'Amministrazione regionale nel Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1 della Valle d'Aosta, con sede ad AOSTA, e sua sostituzione.**

pag. 24

#### RADIOTELECOMUNICAZIONI

**Deliberazione 13 gennaio 1999, n. 348/XI.**

**Sostituzione di due membri in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi.**

pag. 19

#### SPORT E TEMPO LIBERO

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 647/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 1.638.000 all'Amministrazione Comunale di OYACE per l'acquisto di immobili da destinare ad area verde, accesso autorimessa comunale ed area attrezzata destinata ad uso ricreativo-sportivo ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.**

pag. 34

#### TRASPORTI

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 791/XI.**

**Approvazione del Piano cantieri di lavoro da istituirsi nell'esercizio 1999 ai sensi delle Leggi Regionali nn. 5/90 e 9/91. Impegno di spesa.**

pag. 48

**l'anno 1999, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.** pag. 27

#### NOMINATIONS

**Délibération n° 539/XI du 7 avril 1999,**

**portant nomination des commissaires chargés des comptes généraux de la Région pour l'exercice 1998.**

page 24

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Délibération n° 543/XI du 7 avril 1999,**

**portant acceptation de la démission d'office d'une représentante de l'Administration régionale au sein du Conseil scolaire du district n° 1 de la Vallée d'Aoste, dont le siège est fixé à AOSTE, et nomination de son successeur.**

page 24

#### RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

**Délibération n° 348/XI du 13 janvier 1999,**

**portant remplacement de deux membres du comité régional chargé des services de rediotélévision.**

page 19

#### SPORTS ET LOISIRS

**Délibération n° 647/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'un financement de 1 638 000 L à l'Administration communale d'OYACE, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat des immeubles nécessaires à la réalisation d'un espace vert, de l'accès au garage communal et d'une aire récréative et sportive équipée. Engagement de la dépense y afférente.**

page 34

#### TRANSPORTS

**Délibération n° 791/XI du 28 juillet 1999,**

**portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1999, au sens des lois régionales n° 5/1990 et n° 9/1991. Engagement de la dépense y afférente.**

page 48

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI VARI

CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 13 gennaio 1999, n. 348/XI.**

**Sostituzione di due membri in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere quali membri del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi, per la durata in carica del Consiglio regionale, in sostituzione dei Signori AMEDEO Daniele e BLESSENT Enzo, i Signori ROMAGNOLI Enrico, residente in SAINT-VINCENT, via Mons. Alliod, n. 8 e TORRIONE Gianni, residente in AOSTA, via S. Anselmo, n. 20/b.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 508/XI.**

**Preso atto delle dimissioni rassegnate da un membro del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e sua sostituzione.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di prendere atto delle dimissioni rassegnate dal Consigliere COLLÉ Ivo da membro del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo e di procedere alla elezione del Consigliere Rudi MARGUERETTAZ in sua sostituzione, in rappresentanza della minoranza.

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DIVERS

CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 348/XI du 13 janvier 1999,**

**portant remplacement de deux membres du comité régional chargé des services de rediotélévision.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

MM. Enrico ROMAGNOLI, résidant à SAINT-VINCENT, 8, rue Monseigneur Alliod et Gianni TORRIONE, résidant à AOSTE, 20/b, rue Saint-Anselme, remplacent MM. Daniele AMEDEO et Enzo BLESSENT, en qualité de membres du comité régional chargé des services de rediotélévision, pour la durée du mandat du Conseil régional.

**Délibération n° 508/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation de la démission d'un conseiller régional des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement et nomination de son successeur.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte de la démission du conseiller Ivo COLLÉ des fonctions de membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement ; ledit conseiller est remplacé par Rudi MARGUERETTAZ, en qualité de représentant de la minorité.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 509/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 480.510.000 all'Amministrazione Comunale di AVISE per l'acquisto di una porzione del Castello dei Signori di Avise e dei terreni connessi da destinare a sala consiliare, struttura polivalente per mostre e alla realizzazione autorimessa interrata, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 480.510.000 (quattrocentottantamilionicinquecentodiecimila), pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di AVISE per l'acquisto di una porzione del Castello dei Signori di Avise e dei terreni connessi, da destinare a sala consiliare, struttura polivalente per mostre e alla realizzazione di autorimessa interrata, ai sensi, della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare e impegnare la spesa di Lire 480.510.000 (quattrocentottantamilionicinquecentodiecimila) da imputare al Capitolo 20620 (Obiettivo 010003 – Dett 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 510/XI.**

**Accettazione del legato del Signor Roberto Giuseppe BERTON concernente beni immobili in Comune di AOSTA.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare, rinunciando, così alla facoltà di rinuncia di cui all'art. 650 c.c., i legati disposti in favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta dal signor Roberto Giuseppe BERTON, nato in AOSTA il 14 gennaio 1909 e deceduto in AOSTA il 15 luglio 1998, in forza delle schede testamentarie

**Délibération n° 509/XI du 24 mars 1999,**

**portant octroi d'un financement de 480 510 000 L à l'Administration communale d'AVISE, destiné à l'achat d'une partie du château des Seigneurs d'Avise et des terrains attenants, en vue de la réalisation de la salle du Conseil, d'une structure polyvalente pour les expositions et d'un garage souterrain, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, est approuvé l'octroi à l'Administration communale d'AVISE d'un financement de 480 510 000 L (quatre cent quatre-vingt millions cinq cent dix mille), équivalant à 70% des dépenses prévues pour l'achat d'une partie du château des Seigneurs d'Avise et des terrains attenants, en vue de la réalisation de la salle du Conseil, d'une structure polyvalente destinée aux expositions et d'un garage souterrain ;

2) La dépense de 480 510 000 L (quatre cent quatre-vingt millions cinq cent dix mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 20620 («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier»), objectif 010003, détail 69, du budget 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par la présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales relatives à l'achat figurant dans la demande de financement.

**Délibération n° 510/XI du 24 mars 1999,**

**portant acceptation des legs de biens immeubles situés dans la commune d'AOSTE, faits par M. Roberto Giuseppe BERTON.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La Région autonome Vallée d'Aoste accepte les legs indiqués ci-après, faits par M. Roberto Giuseppe BERTON – né à AOSTE le 14 janvier 1909 et décédé à AOSTE le 15 juillet 1998 – au sens des fiches testamentaires olographes visées à l'acte notarié rédigé par maître Marina CAFIERO

olografe pubblicate con verbale a rogito notaio Marina CAFIERO di AOSTA in data 25 agosto 1998, rep. 27609/4291:

a) legato della piena proprietà dell'intero fabbricato sito in AOSTA, via de l'Archet n. 15, ad esclusione dell'usufrutto sull'ultimo piano mansardato, sull'alloggio padronale posto al secondo piano e di una cantina detta «del vino», beni distinti presso il N.C.E.U. di AOSTA al Foglio 40 col n. 436 di particella ed i nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 8 di subalterni;

b) legato della piena proprietà di un'area sita in AOSTA, Via Malherbes, con insistente un fabbricato rurale, censiti presso il N.C.T. al Foglio 41 con i nn. 192 e 409;

2) di dare atto che le disposizioni testamentarie a titolo particolare suddette prevedono altresì degli oneri per la Regione:

a) la destinazione a casa di riposo per professori in pensione che abbiano superato i 65 anni di età per il fabbricato in Via de l'Archet, nonché la cura del giardino e dei fiori in esso presenti e l'apposizione di una targa di bronzo sulla facciata della casa donata;

b) la costruzione di un asilo nido e di una scuola materna intitolata ai fratelli Luigi e Roberto BERTON per l'area di Via Malherbes;

3) di impegnare e liquidare la somma presunta necessaria per il pagamento delle spese relative all'atto notarile di pubblicazione di testamenti olografi, di Lire 3.500.000 (tremilionicinquecentomila), con imputazione al capitolo 20485 - Rif. 4456 «Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni» del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 che presenta la necessaria disponibilità.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 511/XI.**

**Approvazione della vendita al Signor Luigi LUCAT di un terreno (reliquato stradale) di proprietà regionale sito in Comune di CHAMBAVE, distinto al N.C.T. al F. 3 con il n. 1306 di particella. Introito di somma.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la vendita a favore dei Signor Luigi LUCAT di un reliquato stradale consistente in un terreno sito in Comune di CHAMBAVE, distinto al Catasto Terreni al Foglio 3 con la particella n. 1306 di mq. 110, per il prezzo di Lire 32.000 (trentaduemila) al metro quadrato;

2) di introitare la somma complessiva di Lire 3.520.000 (tremilionicinquecentoventimila) al capitolo 10200 della par-

d' AOSTE le 25 août 1998, réf. n° 27609/4291, et renonce ainsi à sa faculté de les refuser :

a) Pleine propriété d'un immeuble situé à AOSTE - 15, rue de l'Archet - à l'exclusion du dernier étage mansardé et du logement principal du deuxième étage, qui font l'objet d'un usufruit, et de la cave dite «du vin», biens inscrits au NCEU d'AOSTE à la Feuille 40, parcelle n° 436, sub. n° 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 ;

b) Pleine propriété d'une aire comprenant un bâtiment rural, située à AOSTE, rue Malherbes, biens inscrits au NCT à la Feuille 41, parcelles n° 192 et 409 ;

2) Ces dispositions testamentaires à titre particulier prévoient des obligations à la charge de la Région, à savoir :

a) Le bâtiment situé rue de l'Archet doit être destiné à accueillir une maison de retraite pour les anciens professeurs âgés de plus de 65 ans ; le jardin et ses fleurs doivent être entretenus et une plaque de bronze doit être apposée sur la façade de la maison en question ;

b) L'aire située rue Malherbes doit être destinée à la construction d'une crèche et d'une école maternelle portant le nom des frères Luigi et Roberto BERTON ;

3) La somme de 3 500 000 L (trois millions cinq cent mille), nécessaire pour le paiement des frais relatifs à l'acte notarié de publication des fiches testamentaires olographes, est engagée et liquidée ; elle est imputée au chapitre 20485 - détail 4456 («Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires.

**Délibération n° 511/XI du 24 mars 1999,**

**portant approbation de la vente à M. Luigi LUCAT d'un terrain (tronçon d'une ancienne route) situé à CHAMBAVE, appartenant à la Région et inscrit au NCT à la F. 3, parc. n° 1306. Recouvrement de la somme y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la vente à M. Luigi LUCAT d'un terrain (tronçon d'une ancienne route) situé à CHAMBAVE et inscrit au cadastre des terrains à la F. 3, parc. n° 1306, 110 m<sup>2</sup>, au prix de 32 000 L (trente-deux mille) le mètre carré ;

2) La somme totale de 3 520 000 L (trois millions cinq cent vingt mille) est inscrite au chapitre 10200 («Recettes de

te entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Provento vendita di beni immobili»);

3) di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguente al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

4) di conferire al Presidente della Giunta od, eventualmente, in caso di delega, all'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, la facoltà di autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunta che il Notaio riterrà necessarie per il perfezionamento del rogito.

#### **Deliberazione 24 marzo 1999, n. 512/XI.**

**Approvazione della vendita di un terreno in Comune di QUART, località Ollignan, ai signori GROSJEAN, ai sensi e per gli effetti del 5° comma dell'articolo 13 della legge regionale 12/1997. Introito di somma.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la vendita ai signori GROSJEAN Bernadette Emilia, nata in AOSTA l'8 giugno 1952, residente in BRISSOGNE, loc. Neyran, GROSJEAN Vincenzo, nato in QUART il 29 marzo 1954, residente in QUART, loc. Creton, GROSJEAN Pier Giorgio, nato in AOSTA l'11 novembre 1955, residente in QUART, Villaggio Ollignan, GROSJEAN Marco Giovanni Battista, nato in AOSTA l'11 dicembre 1957, residente in QUART, loc. Creton, GROSJEAN Rita Maurizina, nata in AOSTA il 29 ottobre 1959, residente in QUART, loc. Creton, GROSJEAN Fernando Giuseppe, nato in AOSTA l'11 maggio 1966, residente in QUART, Villaggio Ollignan e GROSJEAN Eraldo Pietro, nato in AOSTA il 7 gennaio 1968, residente in QUART, Villaggio Ollignan, ai sensi e per gli effetti dell'art. 13, comma 5, della L.R. 12/1997, una porzione di terreno, da incorporarsi dal maggior appezzamento distinto presso il N.C.T. del Comune di QUART al Foglio 29 col n. 15, della superficie di circa 200 mq., al prezzo di lire 85.000 al mq.;

2) di dare atto che il Tipo di frazionamento catastale dovrà essere effettuato a cura e spese degli acquirenti, dietro il controllo tecnico del Servizio del patrimonio regionale;

3) di introitare il prezzo di vendita da determinarsi in base all'effettiva superficie venduta, da imputare al Capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 «Provento vendita beni immobili»;

4) di conferire al Presidente della Giunta o, eventualmente, in caso di delega, all'Assessore che interverrà alla stipula-

ventes de biens immobiliers») de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région ;

3) Tous les frais de passation du contrat, d'enregistrement et de transcription de l'acte y afférent et toutes autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'acheteur ;

4) Le président du Gouvernement régional, ou l'assesseur régional délégué à la signature de l'acte en question, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive.

#### **Délibération n° 512/XI du 24 mars 1999,**

**portant approbation de la vente d'un terrain situé au hameau d'Ollignan, dans la commune de QUART, à MM. GROSJEAN, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997. Recouvrement de la somme y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997, la vente d'une partie du terrain inscrit au NCT de la commune de QUART, à la feuille 29, n° 15, de 200 m<sup>2</sup> environ, au prix de 85 000 L le mètre carré, à Mmes et MM. Bernadette Emilia GROSJEAN, née à AOSTE le 8 juin 1952 et résidant à BRISSOGNE, hameau de Neyran ; Vincenzo GROSJEAN, né à QUART le 29 mars 1954 et résidant à QUART, hameau de Créton ; Pier Giorgio GROSJEAN, né à AOSTE le 11 novembre 1955 et résidant à QUART, hameau d'Ollignan ; Marco Giovanni Battista GROSJEAN, né à AOSTE le 11 décembre 1957 et résidant à QUART, hameau de Créton ; Rita Maurizina GROSJEAN, née à AOSTE le 29 octobre 1959 et résidant à QUART, hameau de Créton ; Fernando Giuseppe GROSJEAN, né à AOSTE le 11 mai 1966 et résidant à QUART, hameau d'Ollignan, et Eraldo Pietro GROSJEAN, né à AOSTE le 7 janvier 1968 et résidant à QUART, hameau d'Ollignan ;

2) Les opérations afférentes à la parcellisation du terrain en cause doivent être effectuées par les acheteurs, sous le contrôle technique du Service du patrimoine de la Région ;

3) Le prix de vente, qui sera déterminé sur la base de la superficie réelle de la partie de terrain vendue, est inscrit au chapitre 10200 («Recettes de ventes de biens immeubles») de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région ;

4) Le président du Gouvernement régional, ou, éventuellement, l'assesseur délégué à la signature de l'acte découlant

zione dell'atto conseguente al presente provvedimento, la facoltà di autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni rettifiche ed aggiunte, anche catastali, che il notaio rogante riterrà necessarie per il perfezionamento dell'atto.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 514/XI.**

**Proroga del termine di decadenza previsto dal punto 18.8 della regolamentazione delle assunzioni presso il Casino de la Vallée di SAINT-VINCENT, di cui alla D.C.R. n. 2399/X del 5 febbraio 1997, per quanto riguarda le graduatorie di idoneità in scadenza nei mesi di febbraio, marzo e aprile 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che, in deroga a quanto previsto dall'art. 18.8 della Regolamentazione delle assunzioni presso il Casino de la Vallée di SAINT-VINCENT di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 2399/X del 5 febbraio 1997, il termine di decadenza delle graduatorie di idoneità in scadenza nei mesi di febbraio, marzo e aprile 1999, è prorogato fino alla revisione della suddetta Regolamentazione sulla base della quale sarà esperita una nuova selezione ad evidenza pubblica, e comunque non oltre il 31 ottobre 1999;

2) di stabilire che tale proroga dovrà essere recepita dal gestore del Casino de la Vallée di SAINT-VINCENT.

**Deliberazione 24 marzo 1999, n. 516/XI.**

**Determinazione, per l'anno 1999, dell'ammontare dei contributi mensili da erogare a minori in affidamento familiare, ai sensi dell'articolo 9 – comma 2 – del Regolamento regionale n. 3 del 20 giugno 1994.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'aumento, per l'anno 1999, dei contributi mensili da erogare ai minori in affidamento familiare, ai sensi della legge 04.05.1983, n. 184 così determinati:

- L. 964.500 mensili per affidamenti residenziali di minori a terzi
- L. 723.400 mensili per affidamenti residenziali di minori a parenti ed affini;

de la présente délibération, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions – afférentes au cadastre, s'il y a lieu – que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive.

**Délibération n° 514/XI du 24 mars 1999,**

**portant prorogation du délai fixé par l'art. 18.8 de la réglementation en matière de recrutement des personnels du Casino de la Vallée de SAINT-VINCENT visée à la DCR n° 2399/X du 5 février 1997, pour ce qui est des listes d'aptitude dont la validité expire en février, mars et avril 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Par dérogation aux dispositions de l'art. 18.8 de la réglementation en matière de recrutement des personnels du Casino de la Vallée de SAINT-VINCENT visée à la délibération du Conseil régional n° 2399/X du 5 février 1997, le délai de validité des listes d'aptitude expirant en février, mars et avril 1999 est prorogé jusqu'à la révision de ladite réglementation – sur la base de laquelle sera organisée une nouvelle sélection externe – et, en tout état de cause, jusqu'au 31 octobre 1999, au plus tard ;

2) La gestion du Casino de la Vallée de SAINT-VINCENT est tenue d'appliquer ladite prorogation.

**Délibération n° 516/XI du 24 mars 1999,**

**portant détermination, au titre de 1999, du montant des subventions mensuelles à octroyer à des mineurs en placement familial, au sens du deuxième alinéa de l'article 9 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'augmentation, au titre de 1999, des subventions mensuelles à octroyer aux mineurs en placement familial au sens de la loi n° 184 du 4 mai 1983 est approuvée comme suit :

- 964 500 L par mois en cas de placement du mineur auprès de tiers ;
- 723 400 L par mois en cas de placement du mineur auprès de parents et alliés ;

2) di stabilire che per gli affidamenti a tempo parziale gli importi di cui al punto 1) sono determinati proporzionalmente come segue:

- L. 482.250 mensili per affidamenti solo diurni o solo notturni di minori a terzi
- L. 361.700 mensili per affidamenti solo diurni o solo notturni di minori a parenti e affini
- L. 32.150 giornaliera per affidamenti residenziali saltuari di minori a terzi
- L. 24.100 giornaliera per affidamenti solo diurni o solo notturni saltuari di minori a terzi;

3) di stabilire che alla concessione e alla liquidazione dei contributi si provvederà con successivi provvedimenti dirigenziali.

---

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 539/XI.**

**Nomina dei revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quali Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998 i Consiglieri Valerio BENEFORTI, Eddy OTTOZ e Guglielmo PICCOLO.

---

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 543/XI.**

**Preso d'atto della decadenza di un rappresentante dell'Amministrazione regionale nel Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1 della Valle d'Aosta, con sede ad AOSTA, e sua sostituzione.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di prendere atto della decadenza della Signora GIANNARELLI Giromina dalla carica di rappresentante della Regione nel Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1 della Valle d'Aosta, con sede ad AOSTA, e di procedere alla elezione del Sig. Frédéric BONDAZ, residente in AOSTA, Via delle Betulle n. 3, in sua sostituzione.

2) Les crédits visés au premier point pour ce qui est des placements à temps partiel, sont fixés proportionnellement comme suit :

- 482 250 L par mois en cas de placement du mineurs auprès de tiers pendant la journée ou pendant la nuit seulement ;
- 361 700 L par mois en cas de placement du mineurs auprès de parents et alliés pendant la journée ou pendant la nuit seulement ;
- 32 150 L par jour en cas de placement occasionnel du mineur auprès de tiers ;
- 24 100 L par jour en cas de placement occasionnel du mineur auprès de tiers pendant la journée ou pendant la nuit seulement ;

3) L'octroi et la liquidation desdites subventions feront l'objet d'actes du dirigeant ultérieurs.

---

**Délibération n° 539/XI du 7 avril 1999,**

**portant nomination des commissaires chargés des comptes généraux de la Région pour l'exercice 1998.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les conseillers Valerio BENEFORTI, Eddy OTTOZ et Guglielmo PICCOLO sont nommés commissaires chargés des comptes généraux de la Région pour l'exercice 1998.

---

**Délibération n° 543/XI du 7 avril 1999,**

**portant acceptation de la démission d'office d'une représentante de l'Administration régionale au sein du Conseil scolaire du district n° 1 de la Vallée d'Aoste, dont le siège est fixé à AOSTE, et nomination de son successeur.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Il est pris acte de la démission d'office de Mme Giromina GIANNARELLI, représentante de la Région au sein du Conseil scolaire du district n° 1 de la Vallée d'Aoste, dont le siège est situé à AOSTE ; ladite représentante est remplacée par M. Frédéric BONDAZ, résidant à AOSTE, 3 avenue des Bouleaux.

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 544/XI.**

**Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 1999, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della Legge regionale n. 12/97.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma degli acquisti immobiliari per l'anno 1999, ai sensi e per gli effetti del 1° comma dell'art. 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12, programma suscettibile di possibili variazioni, nel corso dell'anno, per eventuali sopravvenute nuove ed imprevedute esigenze dell'Amministrazione regionale;

2) di delegare la Giunta regionale ad apportare al suddetto programma le integrazioni e le variazioni descrittive concernenti i beni oggetto di acquisto che fossero necessarie al perfezionamento degli atti di acquisizione;

3) di delegare la Giunta regionale ad acquisire immobili compresi nel programma al prezzo individuato secondo le modalità di cui all'art. 18 della legge regionale n. 12/97 ed a impegnare le somme necessarie nei limiti delle previsioni di bilancio;

4) di dare atto che eventuali ulteriori acquisizioni di immobili, che si presentassero necessarie per sopravvenute esigenze da parte dell'Amministrazione regionale, saranno sottoposte all'approvazione del Consiglio regionale.

Allegati omissis

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 546/XI.**

**Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dal Dipartimento Risorse Naturali, dalla Direzione Forestazione, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Gestione Risorse Naturali per l'anno 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i programmi degli interventi per lavori da eseguirsi in economia diretta per l'anno 1999 redatto dal Dipartimento Risorse Naturali, dalla Direzione Forestazione, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Gestione Risorse Naturali, come da allegati alla presente deliberazione, dando atto che per il pagamento delle retribu-

**Délibération n° 544/XI du 7 avril 1999,**

**portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de 1999, aux termes du premier alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 12/1997.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, est approuvé le plan des achats immobiliers au titre de 1999, annexé à la présente délibération ; ledit plan peut faire l'objet de modifications, au cours de l'année, en fonction des éventuelles exigences nouvelles et imprévues de l'Administration régionale ;

2) Le Gouvernement régional est chargé d'apporter audit plan les modifications relatives à la description des biens à acheter, nécessaires aux fins de la formation définitive des actes d'achat ;

3) Le Gouvernement régional est chargé d'acheter les immeubles figurant au plan en question au prix établi suivant les modalités visées à l'art. 18 de la loi régionale n° 12/1997 et d'engager les sommes nécessaires, dans les limites des crédits inscrits au budget ;

4) Tous éventuels achats supplémentaires d'immeubles, nécessaires du fait d'exigences nouvelles de l'Administration régionale, sont soumis à l'approbation du Conseil régional.

Les annexes sont omises.

**Délibération n° 546/XI du 7 avril 1999,**

**portant approbation des plans des travaux à réaliser en 1999 dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier valdôtain et du Service de gestion des ressources naturelles.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les plans des travaux à réaliser en régie en 1999, établis par le Département des ressources naturelles, la Direction des Forêts, la Direction du Corps forestier valdôtain et le Service de gestion des ressources naturelles et annexés à la présente délibération. Le paiement des rémunérations des ouvriers forestiers, qui fera l'objet d'un acte du



zioni agli addetti forestali si provvede con provvedimento dirigenziale sui seguenti capitoli di spesa:

- 38950 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla manutenzione dei vivai forestali e alla gestione e valorizzazione delle risorse naturali»;
- 39700 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto, alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e alla gestione dei giardini alpini (contratti collettivi di lavoro)»;
- 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»;
- 50150 «Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont Avic»;
- 64901 «Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»;
- 65920 «Spese per il restauro e manutenzione di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico» (comprende interventi rilevanti ai fini IVA) (fondi impegnati con deliberazione della Giunta regionale n. 4606/1997);
- 39670 «Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e delle aree naturali»;
- 39660 «Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate»;

2) di approvare l'esecuzione dei lavori suddetti in amministrazione diretta, a cura e sotto la direzione del Dipartimento Risorse Naturali, della Direzione Forestazione, della Direzione del Corpo Forestale Valdostano e del Servizio Gestione Risorse Naturali con l'impiego di addetti forestali assunti con rapporto di natura privatistica regolato dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro, dal Contratto Integrativo di Lavoro (C.I.L.) e ai sensi della legge regionale 27 luglio 1989, n. 44;

3) di autorizzare la Giunta regionale ad apportare con proprie deliberazioni eventuali successive parziali variazioni ed ulteriori integrazioni ai programmi degli interventi, in relazione al verificarsi di sopravvenute priorità, nel limite dei fondi stanziati per gli interventi di cui si tratta.

Allegato omissis

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 550/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 5.403.000 alla Banda Musicale di COURMAYEUR - LA SALLE per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

dirigeant, sera assuré par les crédits inscrits aux chapitres énumérés ci-après :

- Chap. 38950 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien des pépinières forestières, ainsi qu'à la gestion et à la valorisation des ressources naturelles» ;
- Chap. 39700 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à fruits, à la réalisation et à l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et à la gestion des jardins alpins (conventions collectives du travail)» ;
- Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»
- Chap. 50150 «Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic»
- Chap. 64901 «Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant à encourager le développement de l'alpinisme et des randonnées»
- Chap. 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) – (fonds engagés par la délibération du Gouvernement régional n° 4606/1997)»
- Chap. 39670 «Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts publics, des aires et parcours équipés et des aires naturelles»
- Chap. 39660 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et parcours équipés, ainsi que pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées» ;

2) Est approuvée la réalisation en régie des travaux susmentionnés, par les soins et sous le contrôle du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier valdôtain et du Service de gestion des ressources naturelles, qui font appel à des ouvriers forestiers recrutés sous contrat de travail de droit privé, au sens de la convention collective nationale du travail, de la convention complémentaire du travail et de la loi régionale n° 44 du 27 juillet 1989 ;

3) Le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, toute modification partielle des plans en question, en fonction des éventuelles nouvelles priorités et dans les limites des fonds affectés auxdits travaux.

Les annexes sont omises.

**Délibération n° 550/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 5 403 000 L en faveur de la fanfare de COURMAYEUR - LA SALLE pour l'achat d'uniformes.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Banda Musicale di COURMAYEUR – LA SALLE (P.I. 80015750070) di un contributo di Lire 5.403.000 (cinquemilioni quattrocentotremila) pari al 70 per cento delle spese sostenute per l'acquisto delle divise ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 5.403.000 (cinquemilioni quattrocentotremila) con imputazione al cap. 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazione culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Délibération n° 551/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'octroyer, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE (C.F. 00162350078) une subvention de 30 000 000 (trente millions) de lires pour l'année 1999;

2) d'engager la dépense de 30 000 000 (trente millions) de lires à imputer au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1999 («Subvention aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête n° 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonnancer la liquidation de la dépense selon les modalités prévues par l'article 59 de la loi régionale n° 90

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens du premier alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 5 403 000 L (cinq millions quatre cent trois mille), correspondant à 70% des dépenses supportées pour l'achat des uniformes, à la fanfare de COURMAYEUR – LA SALLE (numéro d'immatriculation IVA 80015750070) ;

2) La dépense de 5 403 000 L (cinq millions quatre cent trois mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée,

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 551/XI.**

**Concessione di un contributo di lire 30.000.000 alla «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» di AOSTA per l'anno 1999, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 30.000.000 (trenta milioni) alla «Librairie Valdôtaine - Soc. Coop. à r.l.» di AOSTA (C.F. 00162350078), per l'anno 1999, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993 n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trenta milioni) da imputare al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), dettaglio 1409, che presenta le necessarie disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 59 della legge regionale 27 dicembre 1989

du 27 décembre 1989, modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en précisant que cette subvention est soumise à la retenue d'acompte due aux termes de l'article 28 du D.P.R. n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Deliberazione 7 aprile 1999, n. 552/XI.**

**Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 50.000.000 al Comune di SAINT-VINCENT per l'organizzazione del programma espositivo della Galleria Civica d'Arte Moderna per l'anno 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione al Comune di SAINT-VINCENT (P. IVA 00124750076) di un contributo di lire 50.000.000 (cinquantamiloni), pari al 42% circa delle spese preventivate per l'organizzazione del programma espositivo della Galleria Civica d'Arte Moderna per l'anno 1999;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 50.000.000 (cinquantamiloni), con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 577/XI.**

**Elezione di un rappresentante degli assegnatari di alloggi economici e popolari in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Autonomo Case Popolari della Valle d'Aosta.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

n. 90, e successive modificazioni, in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993 n. 69, precisando che questo contributo è soggetto alla ritenuta d'acconto dovuta ai sensi dell'articolo 28 del D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Délibération n° 552/XI du 7 avril 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 50 000 000 L à la commune de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation des expositions de la Galerie communale d'art moderne au titre de 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la commune de SAINT-VINCENT (numéro d'immatriculation IVA 00124750076) d'une subvention de 50 000 000 L (cinquante millions) équivalant à 42% environ des dépenses prévues pour l'organisation des expositions de la Galerie communale d'art moderne au titre de 1999 ;

2) La dépense de 50 000 000 L (cinquante millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La subvention en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Délibération n° 577/XI du 28 avril 1999,**

**portant élection d'un représentant des bénéficiaires de logements sociaux au sein du conseil d'administration de l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) de la Vallée d'Aoste.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

delibera

di eleggere quale rappresentante degli assegnatari di alloggi economici e popolari in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto Autonomo Case Popolari della Valle d'Aosta, per la durata di un quinquennio, il Signor INCOLETTI Luigi, residente in AOSTA, Via Parigi, 121.

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 582/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY (C.F.: 00179480074) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamiliioni), pari al 20 per cento circa delle spese preventivate per l'organizzazione di diciotto concerti che si terranno dal 2 gennaio al 30 dicembre 1999 e che culmineranno nel periodo estivo nella XIX° edizione della manifestazione internazionale di musica da camera denominata «Estate Musicale di GRESSONEY»;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiliioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) preso atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 28 aprile 1999, n. 585/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore del Comune di VALTOURNENCHE nelle spese per l'organizzazione della 2<sup>a</sup> rassegna internazionale del Cinema di Montagna e Avventura denominata «Premio Alp/Cervino», in programma a Breuil-Cervinia nel mese di luglio 1999. Impegno di spesa.**

délibère

M. Luigi INCOLETTI, résidant à AOSTE, 121, rue de Paris, est nommé représentant des bénéficiaires de logements sociaux au sein du conseil d'administration de l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) de la Vallée d'Aoste, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 582/XI du 28 avril 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY (numéro d'immatriculation fiscale 00179480074), correspondant à 20% environ des dépenses prévues pour l'organisation de dix-huit concerts qui se tiendront du 2 janvier au 30 décembre 1999 et dont le clou sera la XIX° édition de la manifestation internationale de musique de chambre dénommée «Estate Musicale di GRESSONEY», qui se tiendra au cours de l'été ;

2) La dépense de 30000000 L (trente millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques») du budget prévisionnel 1999 de la Région, détail n° 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 585/XI du 28 avril 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement en faveur de la commune de VALTOURNENCHE à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation du 2<sup>e</sup> Festival international du cinéma de montagne et d'aventure dénommé «Premio Alp/Cervino», qui aura lieu à Breuil-Cervinia au mois de juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, un contributo fino ad un massimo di Lire 60.000.000 (sessantamiliioni) a favore del Comune di VALTOURNENCHE, P.I. 00415160076 – C.F. 81002630077, e comunque in percentuale non superiore al 29,5% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente documentate per l'organizzazione della seconda rassegna internazionale del Cinema di Montagna e di Avventura, denominata «Premio Alp/Cervino» in programma a Breuil-Cervinia nel mese di luglio 1999;

2) di impegnare la spesa di Lire 60.000.000 (sessantamiliioni), con imputazione al cap. 62520 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1999 («Contributi e sussidi ad Enti Locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero»), riferimento dettaglio 1601, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a manifestazione conclusa e previa presentazione del consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa.

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 616/XI.**

**Approvazione della convenzione-tipo da stipularsi tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Cooperative o Associazioni agricole alle quali è affidata la gestione delle strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, quale risulta nel testo allegato, la convenzione-tipo da stipularsi tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e le cooperative, i consorzi e le associazioni agricole sottoriportate alle quali è affidata la gestione delle strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni;

2) di prorogare, a sanatoria, la validità delle convenzioni scadute, poste in essere con le cooperative indicate nel sottoriportato elenco dal n. 1 al n. 14, per il periodo intercorso fra la data di scadenza delle stesse e quella di sottoscrizione delle nuove convenzioni;

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 modifiée, d'un financement de 60 000 000 L maximum et, en tout état de cause, d'une somme ne dépassant pas 29,5% des dépenses effectivement supportées, recevables et justifiées pour l'organisation du 2<sup>e</sup> Festival international du cinéma de montagne et d'aventure dénommé «Premio Alp/Cervino», qui se déroulera à Breuil-Cervinia au mois de juillet 1999, est approuvé en faveur de la commune de VALTOURNENCHE (numéro d'immatriculation IVA 00415160076, code fiscal 81002630077) ;

2) La dépense de 60 000 000 L (soixante millions) est approuvée et engagée ; ladite somme est imputée au chapitre 62520 («Subventions et aides à des collectivités locales pour des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), détail 1601, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après que la manifestation a eu lieu et sur présentation des comptes, pièces justificatives à l'appui.

**Délibération n° 616/XI du 12 mai 1999,**

**portant approbation de la convention type à établir entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les coopératives ou associations agricoles auxquelles est confiée la gestion des structures collectives visée aux articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, telle qu'elle figure à l'annexe de la présente délibération, la convention type à établir entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les coopératives, les consortiums et les associations agricoles ci-dessous auxquels est confiée la gestion des structures collectives visées aux articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée ;

2) Les conventions relatives aux coopératives figurant aux numéros de 1 à 14 de la liste ci-jointe, qui sont arrivées à expiration, sont prorogées, à titre de régularisation, pour la durée de la période allant de la date de leur expiration à la date de passation des nouvelles conventions ;

3) di dare atto che alla sottoscrizione delle convenzioni provvederà il Direttore della direzione promozione sviluppo agricolo dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali ai sensi dell'atto di delega del Presidente della Giunta regionale prot. n. 2613/5/sgt del 3 agosto 1998.

ELENCO DELLE STRUTTURE  
DA AFFIDARE E RELATIVO GESTORE:

- 1) Cantina sociale di MORGEX – con la Cooperativa «Cave du Vin Blanc de MORGEX et de LA SALLE»;
- 2) Caseificio di VILLENEUVE – con la Cooperativa «Châtel Argent»;
- 3) Magazzino frutta di SAINT-PIERRE – con la Cooperativa «Cofruits»;
- 4) Magazzino attrezzi agricoli di GRESSAN – con la Cooperativa «Produttori Frutta di GRESSAN»;
- 5) Distilleria di GRESSAN – con l'associazione «Viticoltori di GRESSAN e JOVENÇAN»;
- 6) Magazzino frutta di JOVENÇAN – con la Cooperativa «Producteurs de Fruits de JOVENÇAN»;
- 7) Caseificio di SAINT-MARCEL – con la Cooperativa «Caseificio di SAINT-MARCEL»;
- 8) Apiario di SAINT-MARCEL – con il «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta»;
- 9) Cantina sociale di CHAMBAVE – con la Cooperativa «La Crotta di Vegneron»;
- 10) Caseificio di CHÂTILLON – con la Cooperativa «Latte CHÂTILLON»;
- 11) Laboratorio miele di CHÂTILLON – con la Cooperativa «Miel du Val d'Aoste»;
- 12) Caseificio di VALTOURNENCHE – con la Cooperativa «Valle del Marmore»;
- 13) Caseificio di ARNAD – con la Cooperativa «Evançon»;
- 14) Cantina sociale di ARNAD – con la Cooperativa «La Kiuva»;
- 15) Fabbricato sito in LILLIANES (ex-INVICTA) – con la Cooperativa «Il Riccio»;
- 16) Caseificio di GIGNOD – con la Cooperativa «Caseificio di GIGNOD»;
- 17) Caseificio di Champagne – con la Cooperativa «Champagne»;
- 18) Cantina sociale di AYMAVILLES – con la Cooperativa

3) Le directeur de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles est chargé d'établir lesdites conventions, au sens de l'acte de délégation du président du Gouvernement régional du 3 août 1998, réf. n° 2613/5/SGT.

LISTE DES STRUCTURES DEVANT ÊTRE  
CONFIÉES ET LEURS GÉRANTS

- 1) Cave coopérative de MORGEX – Coopérative «Cave du Vin Blanc de MORGEX et de LA SALLE» ;
- 2) Fromagerie de VILLENEUVE – Coopérative « Châtel Argent » ;
- 3) Dépôt de fruits de SAINT-PIERRE – Coopérative «Cofruits» ;
- 4) Dépôt outillage agricole à GRESSAN – Coopérative «Produttori frutta di GRESSAN»
- 5) Distillerie de GRESSAN – Association «Viticoltori di GRESSAN e JOVENÇAN» ;
- 6) Dépôt de fruits de JOVENÇAN – Coopérative «Producteurs de fruits de JOVENÇAN» ;
- 7) Fromagerie de SAINT-MARCEL – Coopérative «Caseificio di SAINT-MARCEL» ;
- 8) Rucher de SAINT-MARCEL – «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta» ;
- 9) Cave coopérative de CHAMBAVE – Coopérative « La Crotta di Vegneron » ;
- 10) Fromagerie de CHÂTILLON – Coopérative «Latte CHÂTILLON» ;
- 11) Laboratoire du miel de CHÂTILLON – Coopérative «Miel du Val d'Aoste» ;
- 12) Fromagerie de VALTOURNENCHE – Coopérative «Valle del Marmore» ;
- 13) Fromagerie d'ARNAD – Coopérative «Évançon» ;
- 14) Cave coopérative d'ARNAD – Coopérative «La Kiuva» ;
- 15) Bâtiment sis à LILLIANES (ex-INVICTA) – Coopérative «Il Riccio» ;
- 16) Fromagerie de GIGNOD – Coopérative «Caseificio di GIGNOD» ;
- 17) Fromagerie de Champagne – Coopérative «Champagne» ;
- 18) Cave coopérative d'AYMAVILLES – Coopérative

«Cave des Onzes Communes» (come da verbale di consegna provvisoria);

19) Dotazione parziale degli impianti e delle attrezzature presenti negli stabili della Cooperativa «Caves de DONNAS».

Allegata convenzione omissis

---

---

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 618/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 8.000.000 al Comune di ARVIER per l'organizzazione di una mostra fotografica, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Comune di ARVIER (C.F. 80003210079) di un contributo di Lire 8.000.000 (ottomilioni) pari al 32 per cento circa delle spese previste per l'organizzazione di una mostra fotografica in programma presso la Biblioteca comunale nel periodo estivo, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 8.000.000 (ottomilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Deliberazione 12 maggio 1999, n. 619/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 6.717.000 al Coro «Saint-Roch» di FÉNIS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

«Cave des Onze Communes» (d'après le procès-verbal relatif à la remise provisoire) ;

19) Dotation partielle des installations et des équipements se trouvant dans les immeubles de la coopérative «Caves de DONNAS».

La convention annexée est omise.

---

---

**Délibération n° 618/XI du 12 mai 1999,**

**portant octroi d'un financement de L 8 000 000 à l'Administration communale d'ARVIER pour l'organisation d'une exposition de photos, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi à l'Administration communale d'ARVIER (code fiscal 80003210079) d'un financement de 8 000 000 L (huit millions), équivalant à 32% environ des dépenses prévues pour l'organisation d'une exposition de photos qui se déroulera pendant l'été dans les locaux de la Bibliothèque communale, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 8 000 000 L (huit millions) est approuvée et engagée ; ladite somme est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Délibération n° 619/XI du 12 mai 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 6 717 000 L en faveur du chœur «Saint-Roch» de FÉNIS pour l'achat des uniformes.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare la concessione al Coro «Saint-Roch» di FÉNIS (P.I. 91036810074) di un contributo di Lire 6.717.000 (seimilionesettecentodiciassettemila) pari al 50 per cento delle spese previste per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 6.717.000 (seimilionesettecentodiciassettemila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale n. 69/1993;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

#### **Deliberazione 13 maggio 1999, n. 621/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Progetto Natura, nelle spese per l'organizzazione del Festival internazionale del Film Naturalistico «IX Trofeo Stambecco d'Oro», in programma a COGNE dal 21 al 29 agosto 1999. Impegno di spesa.**

Omissis

#### **IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, un contributo fino ad un massimo di Lire 130.000.000 (centotrentamiloni) a favore dell'Associazione Progetto Natura, con sede legale nel Comune di COGNE, Rue Grand Paradis, 66 - P.I. 006584800 - C.F. 07835790150, e comunque in percentuale non superiore al 50% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente documentate per l'organizzazione del Festival Internazionale del Film Naturalistico «IX Trofeo Stambecco d'Oro», in programma a COGNE dal 21 al 29 agosto 1999;

2) di impegnare la spesa di Lire 130.000.000 (centotrentamiloni), con imputazione al cap. 64320 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1999 («Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero») riferimento dettaglio 3016, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda, ai sensi

1) L'octroi au cœur «Saint-Roch» de Fénis (n° d'immatriculation IVA 91036810074), d'une subvention de 6 717 000 L (six millions sept cent dix-sept mille), correspondant à 50% des dépenses prévues pour l'achat des uniformes, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

2) La dépense de 6 717 000 L (six millions sept cent dix-sept mille) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

#### **Délibération n° 621/XI du 13 mai 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Progetto natura» en vue de l'organisation du Festival international du film naturaliste dénommé «IX Trofeo Stambecco d'oro», qui aura lieu à COGNE du 21 au 29 août 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

#### **LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Est approuvé, au sens de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 modifiée, l'octroi d'une subvention de 130 000 000 L (cent trente millions) maximum - et, en tout état de cause, ne dépassant pas 50% des dépenses effectivement supportées, éligibles et justifiées - à l'association «Progetto natura», ayant son siège social dans la commune de COGNE, 66, rue du Grand-Paradis (numero d'immatriculation Iva 006584800 - code fiscal 07835790150) en vue de l'organisation du Festival international du film naturaliste dénommé «IX Trofeo Stambecco d'oro», qui aura lieu à COGNE du 21 au 29 août 1999 ;

2) La dépense de L 130 000 000 (cent trente millions) est approuvée et engagée ; ladite somme est imputée au chapitre 64320 («Subventions et aides à des institutions et des organismes divers pour des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), détail 3016 du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La liquidation de la somme susdite sera effectuée, au



dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, anche ratealmente, salvo conguaglio da effettuarsi a manifestazione conclusa e previa presentazione del bilancio consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa.

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 647/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 1.638.000 all'Amministrazione Comunale di OYACE per l'acquisto di immobili da destinare ad area verde, accesso autorimessa comunale ed area attrezzata destinata ad uso ricreativo-sportivo ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 1.638.000 (unmilione seicentotrentottomila) pari al 70% della spesa complessiva a favore dell'Amministrazione comunale di OYACE per l'acquisto di alcuni immobili siti in loc. Capoluogo, contraddistinti al Catasto Terreni del Comune censuario di OYACE al Fg. 5, mappali 268 - 648 - 650, da destinare ad area verde, accesso autorimessa comunale ed area attrezzata destinata ad uso ricreativo-sportivo, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 1.638.000 (unmilione seicentotrentottomila) da imputare al Capitolo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 648/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 53.200.000 all'Amministrazione Comunale di PONTBOSET per l'acquisto dell'alpeggio denominato «Retempio» da destinare alla valorizzazione della zona dal punto di vista agricolo e turistico, ai sensi della Legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

sens de la loi n° 90 du 27 décembre 1999, même par tranches, sans préjudice du versement du solde à la fin de la manifestation et sur présentation des comptes et des pièces justificatives y afférentes.

**Délibération n° 647/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'un financement de 1 638 000 L à l'Administration communale d'OYACE, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat des immeubles nécessaires à la réalisation d'un espace vert, de l'accès au garage communal et d'une aire récréative et sportive équipée. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, est approuvé l'octroi à l'Administration communale d'OYACE d'un financement de 1 638 000 L (un million six cent trente-huit mille), équivalant à 70% de la dépense globale pour l'achat de quelques immeubles sis au chef-lieu, inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 5, parc. 268, 648 et 650, et nécessaires à la réalisation d'un espace vert, d'un accès au garage communal et d'une aire récréative et sportive équipée ;

2) La dépense de 1 638 000 L (un million six cent trente-huit mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 20620 («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier»), objectif 010003, détail 69, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales relatives à l'achat figurant dans la demande de financement.

**Délibération n° 648/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'un financement de 53 200 000 L à l'Administration communale de Pontboset, aux termes de la LR n° 27 du 27 juin 1986, en vue de l'achat de l'alpage dénommé «Retempio», destiné à la valorisation de la zone du point de vue agricole et touristique. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 53.200.000 (cinquantatremilioniduecentomila), pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di PONTBOSET, per l'acquisto dell'Alpeggio denominato «Retempio», da destinare alla valorizzazione della zona dal punto di vista agricolo e turistico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare e impegnare, la spesa di Lire 53.200.000 (cinquantatremilioniduecentomila) da imputare al Capitolo 20620 (Obiettivo 010003 – Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 650/XI.**

**Concessione della garanzia fidejussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa Tzahté con sede in ARNAD, a garanzia di un prestito contratto con la Banca Mediocredito S.p.A..**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di autorizzare, ai sensi del I° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fidejussoria della Regione a favore della Cooperativa Tzahté, presso la Banca Mediocredito S.p.A., fino alla concorrenza massima dell'importo di L. 32.700.000 (trentaduemilionisettecentomila), comprensivo di capitale, interessi ed oneri accessori, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque stipulato per l'acquisto di attrezzature e macchine agricole.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 652/XI.**

**Integrazione e modificazione del Piano di dismissioni per l'anno 1999 di beni immobili di proprietà regionale, inservibili per uso pubblico, ai sensi dell'articolo 13 della Legge regionale 12/1997, approvato con deliberazione consiliare n. 383/XI del 27 gennaio 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, est approuvé l'octroi à l'Administration communale de PONTBOSET d'un financement de 53 200 000 L (cinquante-trois millions deux cent mille), équivalent à 70% de la dépense globale pour l'achat de l'alpage dénommé «Retempio», destiné à la valorisation de la zone du point de vue agricole et touristique ;

2) La dépense de 53 200 000 L (cinquante-trois millions deux cents mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 20620 («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier»), objectif 010003, détail 69, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales relatives à l'achat figurant dans la demande de financement.

---

---

**Délibération n° 650/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt contracté par la coopérative Tzahté, dont le siège est situé à ARNAD, auprès de la «Banca Mediocredito SpA.».**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région sur l'emprunt – remboursable en cinq ans et destiné à l'achat d'équipements et de machines agricoles – contracté par la coopérative Tzahté auprès de la «Banca Mediocredito SpA», jusqu'à concurrence du montant de 32 700 000 L (trente-deux millions sept cent mille), incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires.

---

---

**Délibération n° 652/XI du 26 mai 1999,**

**portant modifications du plan 1999 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être destinés à l'usage public (article 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997), approuvé par la délibération du Conseil régional n° 383/XI du 27 janvier 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di integrare l'Allegato A della deliberazione consiliare n. 383/XI del 27 gennaio 1999 con l'inserimento del Lotto n. 39 «Terreno in comune di COGNE censito al foglio 42, particella 624, di mq 170»;

2) di modificare il Lotto n. 16 dell'Allegato A della delibera di cui sopra «Terreni in frazione La Planaz del comune di FONTAINEMORE» precisando che lo stesso è costituito dai mappali 354 e 356 del foglio 4, anziché dalla sola particella 55/parte.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 653/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 16.000.000 alla Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Ago, filo e amore la strada del cuore», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Cooperativa «L'esprit d'antan» di FÉNIS (C.F. 91034840073) di un contributo di Lire 16.000.000 (sedecimilioni) pari al 30 per cento circa della spesa prevista per l'organizzazione della mostra «Ago, filo e amore la strada del cuore», ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 16.000.000 (sedecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 654/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 17.600.000 al Circolo culturale sportivo Cogne di AOSTA per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e danza.**

Omissis

délibère

1) L'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 383/XI du 27 janvier 1999 est complétée par l'adjonction du lot n° 39 «Terrain de 170 m<sup>2</sup>, situé dans la commune de COGNE et inscrit au cadastre à la Feuille 42, parcelle 624» ;

2) Le lot n° 16 de l'annexe A de la délibération susmentionnée – «Terrains situés au hameau de La Planaz, dans la commune de FONTAINEMORE» – est modifié puisqu'il se compose des parcelles 354 et 356 de la Feuille 4 et non pas uniquement de la parcelle 55/part.

---

---

**Délibération n° 653/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 000 000 L en faveur de la coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS pour l'organisation de l'exposition «Aiguille, fil et amour... le chemin du cœur» .**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi à la coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS (C.F. 91034840073) d'une subvention de 16 000 000 L (seize millions), correspondant à 30% environ de la dépense prévue pour l'organisation de l'exposition «Aiguille, fil et amour... le chemin du cœur», aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 16 000 000 L (seize millions) est approuvée et engagée ; ladite somme grèvera le chapitre 57260 (Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Délibération n° 654/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 17 600 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation des spectacles de fin de cour sde musique et de danse.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione al Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA (C.F.: 80008190078) di un contributo di lire 17.600.000 (diciassettemilioneicentomila), pari al 48 per cento circa delle spese preventive per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e di danza in programma rispettivamente il 16 e il 19 maggio 1999, presso l'Auditorium dell'Associazione, ed il 21 e il 22 maggio 1999, presso il Palaghiaccio di AOSTA;

2) di impegnare la spesa di lire 17.600.000 (diciassettemilioneicentomila) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 26 maggio 1999, n. 655/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 25.000.000 alle Funivie Monte Bianco SpA per l'allestimento dell'esposizione «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco».**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione alle Funivie Monte Bianco S.p.A. di COURMAYEUR (P. IVA 00617110077) di un contributo di lire 25.000.000 (venticinquemilioni), pari al 26 per cento circa delle spese previste, per l'allestimento dell'esposizione «Il popolo Inuit – arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», in programma dal 22 maggio al 3 ottobre 1999, presso la Sala dei Cristalli della sede espositiva di Punta Helbronner;

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au «Circolo Culturale Sportivo Cogne AOSTA» (numéro d'immatriculation fiscale 80008190078) d'une subvention de 17 600 000 L (dix-sept millions six cent mille), correspondant à 48% des dépenses prévues pour l'organisation des spectacles de fin de cours de musique et de danse, qui se sont déroulés respectivement les 16 et 19 mai 1999, à l'auditorium de ladite association et les 21 et 22 mai 1999 au palais des glaces d'AOSTE ;

2) La dépense de 17 600 000 L (dix-sept millions six cent mille) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 655/XI du 26 mai 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 25 000 000 L à la société «Funivie Monte Bianco SpA» pour l'organisation de l'exposition «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la société «Funivie Monte Bianco SpA» de COURMAYEUR (N° d'immatriculation IVA 00617110077) d'une subvention de 25 000 000 L (vingt-cinq millions), correspondant à 26% environ des dépenses prévues pour l'organisation de l'exposition «Il popolo Inuit – Arte e cultura degli Eschimesi del Nord Quebec sul Monte Bianco», qui se déroule du 22 mai au 3 octobre 1999, dans la Salle des cristaux du centre d'exposition de «Punta Helbronner» ;

2) di impegnare la spesa di lire 25.000.000 (venticinquemilioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 685/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN per l'organizzazione del «Gressoney Alp Festival '99» – rassegna di manifestazioni culturali e d'intrattenimento, in programma a GRESSONEY-SAINT-JEAN nei mesi di luglio e agosto 1999. Impegno di spesa.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, un contributo fino ad un massimo di lire 40.000.000 (quarantamilioni) a favore del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – P.I. 00108510074 – e comunque in percentuale non superiore al 12% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente documentate per l'organizzazione del «Gressoney Alp Festival '99» – rassegna di manifestazione culturali e d'intrattenimento, in programma nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN nei mesi di luglio e agosto 1999;

2) di impegnare la spesa di lire 40.000.000 (quarantamilioni), con imputazione al cap. 62520 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1999 («Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero»), riferimento dettaglio 1601, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che alla liquidazione si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a manifestazione conclusa e previa presentazione del bilancio consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa.

2) La dépense de 25 000 000 L (vingt-cinq millions) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La subvention en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Le financement en question est soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 685/XI du 9 juin 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31/1992, d'un financement à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour l'organisation du «Gressoney Alp Festival 1999»- Festival de manifestations culturelles et récréatives, qui se déroulera à GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les mois de juillet et août 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 modifiée, d'un financement de 40 000 000 L (quarante millions) à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - numéro d'immatriculation IVA 00108510074 - correspondant à 12% maximum des dépenses effectivement supportées, éligibles et justifiées pour l'organisation du «Gressoney Alp Festival 1999» - Festival de manifestations culturelles et récréatives, qui se déroulera à GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les mois de juillet et août 1999 ;

2) La somme de 40 000 000 L (quarante millions) est engagée et imputée au chap. 62520 («Subventions et aides à des collectivités locales pour des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs») – détail 1601 – du budget prévisionnel 1999 de la Région qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, à la conclusion de la manifestation et sur présentation des comptes, dûment assortis des pièces justificatives.

**Deliberazione 9 giugno 1999, n. 686/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge regionale 31/1992, di un contributo a favore dell'Associazione Clan Mor Arth – Clan della Grande Orsa – per l'organizzazione di «Celtica '99», manifestazione internazionale di musica e cultura celtica, in programma a COURMAYEUR dall'1 al 4 luglio 1999. Impegno di spesa.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, un contributo fino ad un massimo di Lire 25.000.000 (venticinquemilioni) a favore dell'Associazione Clan Mor Arth – Clan della Grande Orsa, con sede nel Comune di COURMAYEUR, – C.F. 91037530077 – e comunque in percentuale non superiore al 19,5% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente documentate per l'organizzazione di «Celtica '99» – manifestazione internazionale di musica e cultura celtica – in programma a COURMAYEUR dall'1 al 4 luglio 1999;

2) di impegnare la spesa di Lire 25.000.000 (venticinquemilioni), con imputazione al cap. 64320 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1999 («Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero»), riferimento dettaglio 1659, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che alla liquidazione si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a manifestazione conclusa e previa presentazione del bilancio consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa.

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 707/XI.**

**Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1998 – Convalida di deliberazioni dell'ufficio di presidenza relative a variazioni di bilancio.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 1998 che reca le seguenti risultanze:

**Délibération n° 686/XI du 9 juin 1999,**

**portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 31/1992, d'une subvention en faveur de l'association «Clan Mor Arth - Clan della Grande Orsa» à titre de concours aux dépenses prévues pour l'organisation de «CELTICA 99», manifestation internationale de musique et de culture celte, qui aura lieu à COURMAYEUR du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) L'octroi à l'association «Clan Mor Arth - Clan della Grande Orsa», dont le siège est fixé à COURMAYEUR (code fiscal n° 91037530077) au sens de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 modifiée – d'une subvention de 25 000 000 L (vingt-cinq millions) maximum, ne dépassant pas, en tout état de cause, 19,5% des dépenses effectivement supportées, recevables et justifiées pour l'organisation de «Celtica 99» manifestation internationale de musique et de culture celte, qui se déroulera à COURMAYEUR du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999 ;

2) La dépense de 25 000 000 L (vingt-cinq millions) est approuvée et engagée ; ladite somme grèvera le chapitre 64320 («Subvention et aides à des institutions et à des organismes divers dans le secteur du tourisme et des loisirs») – détail 1659 – du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après que la manifestation a eu lieu et sur présentation des comptes, assortis des pièces justificatives.

**Délibération n° 707/XI du 23 juin 1999,**

**portant approbation des comptes 1998 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Les comptes 1998 du Conseil régional sont approuvés comme suit :

<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1997</i>		9.491.264.570
Riscossioni effettuate nell'esercizio		
in conto competenza	20.687.140.515	
in conto residui	377.283.633	<u>21.064.424.148</u>
		30.555.688.718
Pagamenti effettuati nell'esercizio		
in conto competenza	18.963.649.036	
in conto residui	4.214.348.320	<u>23.177.997.356</u>
<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1998</i>		7.377.691.362
Ammontare dei residui attivi		
in conto competenza	872.396.120	
in conto residui	—	<u>872.396.120</u>
		8.250.087.482
Ammontare dei residui passivi		
in conto competenza	3.986.411.966	
in conto residui	2.323.926.432	<u>6.310.338.398</u>
<i>Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1998</i>		<u><u>1.939.749.084</u></u>
Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1997	2.828.142.919	
applicato al bilancio 1998 per	2.828.142.919	<u>0</u>
<i>Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 1998</i>		<u><u>1.939.749.084</u></u>
<hr/>		
<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1997</i>		9 491 264 570
Recouvrements effectués en cours d'exercice		
exercice budgétaire	20 687 140 515	
restes	377 283 633	<u>21 064 424 148</u>
		30 555 688 718
Paiements effectués en cours d'exercice		
exercice budgétaire	18 963 649 036	
restes	4 214 348 320	<u>23 177 997 356</u>
<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1998</i>		7 377 691 362
Restes à recouvrer		
exercice budgétaire	872 396 120	
restes	—	<u>872 396 120</u>
		8 250 087 482

Restes à payer		
exercice budgétaire	3 986 411 966	
restes	2 323 926 432	<u>6 310 338 398</u>
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1998</i>		<u><u>1 939 749 084</u></u>
Excédent à la clôture de l'exercice 1997	2 828 142 919	
Crédits reportés sur les comptes 1998	2 828 142 919	<u>0</u>
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1998</i>		<u><u>1 939 749 084</u></u>

2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:

- *Oggetto n. 17/98 del 10.02.1998*: prima variazione al bilancio di previsione del Consiglio Regionale per l'anno 1998;
- *Oggetto n. 74/98 del 07.04.1998*: terza variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1998;
- *Oggetto n. 99/98 del 24.04.1998*: quarta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1998;
- *Oggetto n. 163/98 del 04.09.1998*: quinta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1998;
- *Oggetto n. 207/98 del 23.11.1998*: sesta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1998;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento della Valle d'Aosta, in quanto concerne l'autonomia funzionale del Consiglio.

Allegati omissis

**Deliberazione 23 giugno 1999, n. 708/XI.**

**Nomina dei componenti del Comitato di gestione di cui all'articolo 4 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 «Modifiche alla Legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT)».**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di nominare i componenti del Comitato di gestione della Gestione straordinaria della Casa da gioco di SAINT-VINCENT, di cui all'articolo 3 della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88, così come modificata dalla legge regionale 7 giu-

2) Les délibérations du bureau de la Présidence énumérées ci-après sont validées, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional :

- *Objet n° 17/98 du 10 février 1998* : première rectification du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional ;
- *Objet n° 74/98 du 7 avril 1998* : troisième rectification du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional ;
- *Objet n° 99/98 du 24 avril 1998* : quatrième rectification du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional ;
- *Objet n° 163/98 du 4 septembre 1998* : cinquième rectification du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional ;
- *Objet n° 207/98 du 23 novembre 1998* : sixième rectification du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, étant donné qu'elle concerne l'autonomie financière du Conseil régional.

Les annexes sont omises.

**Délibération n° 708/XI du 23 juin 1999,**

**portant nomination des membres du Comité de gestion visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, portant modifications de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT).**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le Comité de gestion de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, portant



gno 1999, n. 13 recante «Modifiche alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di SAINT-VINCENT)», nelle persone di

- a) ARRIGONI Alberto, nato a VARESE il 14 marzo 1945, residente a MILANO, V.le Piceno, 19;
- b) GILI Leonardo, nato a VILLARBOIT (VC) il 23 marzo 1949, residente a VILLARBOIT (VC), Via G. Marconi, 5;
- c) TUOSTO Domenico, nato a POSTUMIA il 17 novembre 1935 e residente in SAN FERMO DELLA BATTAGLIA, Via Mons. A. Valli n. 4/C;

2) di stabilire, ai sensi dell'articolo 4, comma 2, della citata legge regionale, il compenso dei componenti del Comitato di gestione nella misura del sessanta per cento dell'indennità lorda corrisposta, ai sensi dell'articolo 5, comma 6, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33, agli Assessori regionali che non fanno parte del Consiglio regionale, oltre al rimborso delle spese sostenute per l'esercizio dell'incarico, regolarmente documentate;

3) di dare atto che alla nomina del Presidente del Comitato di gestione provvederà, ai sensi dell'articolo 5 della citata legge regionale, il Comitato medesimo, nella sua prima riunione;

4) di stabilire che nei limiti di quanto previsto dall'articolo 4, comma 2, della citata legge regionale, sarà facoltà della Giunta regionale integrare il compenso di ciascun componente del Comitato, su proposta del Comitato medesimo e tenuto conto delle deleghe attribuite ai sensi dell'articolo 4, comma 4;

5) di dare atto che i compensi ed i rimborsi delle spese di cui ai precedenti punti 2), 3) e 4), saranno corrisposti a carico della Gestione straordinaria regionale.

---

---

#### Deliberazione 16 luglio 1999, n. 747/XI.

**Affidamento a Cooperative agricole della gestione di ulteriori due strutture collettive di cui agli articoli 17 e 20 della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, ad integrazione della precedente deliberazione consiliare n. 616/XI del 12 maggio 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di affidare, ad integrazione della precedente deliberazione consiliare n. 616/XI del 12 maggio 1999, la gestione delle strutture regionali sottoindicate alle cooperative agrico-

modifications de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT) se compose comme suit :

- a) Alberto ARRIGONI, né à VARÈSE le 14 mars 1945 et résidant à MILAN, V.le Piceno, 19 ;
- b) Leonardo GILI, né à VILLARBOIT (VC) le 23 mars 1949 et résidant à VILLARBOIT (VC), Via G. Marconi, 5 ;
- c) Domenico TUOSTO, né à POSTUMIA le 17 novembre 1935 et résidant à SAN FERMO DELLA BATTAGLIA, Via Mons. A Valli, 4/C ;

2) Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale susmentionnée, la rémunération des membres du Comité de gestion se chiffre à 60% de l'indemnité brute versée – au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 – aux assesseurs régionaux ne faisant pas partie du Conseil régional, en sus du remboursement des dépenses supportées dans l'exercice de leurs fonctions et dûment justifiées ;

3) Lors de sa première séance, le comité de gestion nomme son président, au sens de l'art. 5 de ladite loi régionale.

4) Dans les limites des dispositions du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de ladite loi régionale, le Gouvernement régional a la faculté de compléter la rémunération de chacun des membres du comité de gestion, sur proposition dudit comité et compte tenu des délégations attribuées aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 modifiée ;

5) Les rémunérations et les remboursements visés aux points 2), 3) et 4) de la présente délibération sont à la charge de la Gestion extraordinaire régionale.

---

---

#### Délibération n° 747/XI du 16 juillet 1999,

**portant attribution de la gestion de deux structures collectives, au sens des articles 17 et 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, à des coopératives agricoles, à titre de complément de la délibération du Conseil régional n° 616/XI du 12 mai 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) À titre de complément de la délibération du Conseil régional n° 616/XI du 12 mai 1999, la Région confie la gestion des structures régionales ci-dessous aux coopératives

le a loro fianco indicate, stipulando con le stesse la convenzione-tipo ivi approvata:

- uno stabile sito in comune di CHÂTILLON – cooperativa Carni di CHÂTILLON;
- uno stabile adibito a caseificio sito in comune di MORGEX – cooperativa Valdigne;

2) di dare atto che alla sottoscrizione delle convenzioni provvederà il Direttore della direzione promozione sviluppo agricolo dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali – ai sensi dell'atto di delega del Presidente della Giunta regionale prot. n. 2613/5/sgt del 3 agosto 1998.

**Délibération n° 750/XI du 16 juillet 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 5 983 000 lires au Chœur de VERRÈS pour la participation à une manifestation l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'octroyer au Chœur de VERRÈS (C.F. 90001990077) une subvention de 5 983 000 lires (cinq millions neuf cent quatre vingt trois mille) pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 4, alinéa 1 lettre e) de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

2) d'approuver et d'imputer la subvention de 5 983 000 lires (cinq millions neuf cent quatre vingt trois mille) au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1999 («Subvention aux organismes et associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonner la liquidation des dépenses aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en précisant que cette subvention n'est pas soumise à la retenue d'acompte due aux termes de l'article 28 du D.P.R. n° 600 du 29 septembre 1973.

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 751/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro femminile «Viva Voce» di DONNAS per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

agricoles indiquées en regard, avec lesquelles elle passe la convention type visée à la délibération susmentionnée :

- Un bâtiment sis dans la commune de CHÂTILLON - «Cooperativa Carni» de CHÂTILLON ;
- Un bâtiment sis dans la commune de MORGEX et tenant lieu de fromagerie - «Cooperativa Valdigne» ;

2) Le directeur de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles est chargé de signer lesdites conventions, au sens de l'acte de délégation du président du Gouvernement régional du 3 août 1998, réf. n° 2613/5/SGT.

**Deliberazione 16 luglio 1999, n. 750/XI.**

**Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/93, di un contributo di lire 5.983.000 alla Corale di VERRÈS, per la partecipazione ad una manifestazione svoltasi fuori della Regione.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 5.983.000 (cinquemilioninovecentotantatremila) alla Corale de VERRÈS (C.F. 90001990077), per la partecipazione ad una manifestazione fuori della Valle d'Aosta, ai sensi della lettera e) del comma 1 dell'art. 4 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 5.983.000 (cinquemilioninovecentotantatremila) da imputare al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), dettaglio 1409, che presenta le necessarie disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989 n. 90, e successive modificazioni, precisando che questo contributo non è soggetto alla ritenuta d'acconto dovuta ai sensi dell'articolo 28 del DPR 29 settembre 1973, n. 600.

**Délibération n° 751/XI du 16 juillet 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur du chœur féminin «Viva Voce» de DONNAS, pour l'achat d'uniformes.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Coro Femminile «Viva Voce» di DONNAS, (P.I. 00660360074) di un contributo di Lire 10.000.000 (diecimilioni) per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 10.000.000 (diecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

#### **Deliberazione 16 luglio 1999, n. 752/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA per l'organizzazione della settima edizione del Corso internazionale di formazione e perfezionamento musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA (C.F. 91028140076) di un contributo di Lire 20.000.000 (ventimilioni), pari al 35 per cento circa delle spese preventivate per l'organizzazione della settima edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale in programma a COURMAYEUR nel periodo estivo, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 20.000.000 (ventimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturale ed educative per manifestazioni ed iniziative culturale e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi

Omissis

délibère

1) L'octroi au chœur féminin «Viva Voce» de DONNAS (n° d'immatriculation IVA 00660360074), d'une subvention de 10 000 000 L (dix millions), pour l'achat d'uniformes, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 10 000 000 L (dix millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

#### **Délibération n° 752/XI du 16 juillet 1999,**

**portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 20 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la septième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 91028140076), au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 20 000 000 L (vingt millions), correspondant à 35% environ des dépenses envisagées pour l'organisation de la septième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical qui se tiendra à COURMAYEUR pendant l'été ;

2) La dépense de 20 000 000 L (vingt millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la

dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 787/XI.**

**Approvazione dell'esecuzione diretta, da parte della Regione, dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in Comune di COGNE ai sensi dell'articolo 20, comma 1°, della Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'esecuzione dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in comune di COGNE per un importo complessivo di Lire 2.072.700.000 I.V.A. compresa di cui al progetto esecutivo;

2) di stabilire che alla scelta del soggetto con il quale l'Amministrazione stipulerà il contratto per l'esecuzione dell'opera si provvederà con il sistema dell'asta pubblica o pubblico incanto, ai sensi dell'articolo 24, comma 1, della legge regionale n. 12/96, per un importo a base d'asta di Lire 1.645.000.000;

3) di demandare agli organi e strutture competenti gli adempimenti necessari per l'esecuzione della presente deliberazione.

---

---

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 788/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 10.000.000 al Coro di VERRÈS, per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Coro di VERRÈS, (C.F. 90001990077) di un contributo massimo di Lire 10.000.000 (diecimilioni) per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Délibération n° 787/XI du 28 juillet 1999,**

**portant approbation de la réalisation en régie, par la Région, des travaux de remise en état d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative dans la commune de COGNE, aux termes du 1<sup>er</sup>alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la réalisation des travaux de remise en état d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative dans la commune de COGNE, pour un montant total de 2 072 700 000 L, IVA comprise, conformément au projet d'exécution y afférent ;

2) Le sujet avec qui la Région passera le contrat de réalisation des travaux sera choisi par marché public (procédure ouverte), au sens du 1<sup>er</sup>alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 12/1996 ; la mise à prix est fixée à 1 645 000 000 L ;

3) Les organes et les structures compétentes sont chargées des obligation dérivant de l'exécution de la présente délibération.

---

---

**Délibération n° 788/XI du 28 juillet 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L au chœur de VERRÈS, pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au chœur de VERRÈS (C.F. 90001990077), d'une subvention de 10 000 000 L maximum (dix millions) pour l'achat des uniformes, aux termes de la lettre c) du 1<sup>er</sup>alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 10.000.000 (diecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 789/XI.**

**Conferma dei parametri di reddito per l'anno 1999 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi di cui agli articoli 5 e 7 del Regolamento regionale n. 3/1994.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 5, comma 1, del regolamento regionale n. 3 in data 20 giugno 1994, lo schema riportante i parametri di reddito annuo lordo per essere ammessi ai benefici previsti dall'art. 10 della legge regionale n. 17/84, la composizione del nucleo familiare e la percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale da erogare a favore di minori ospiti, durante l'estate 1999, di soggiorni marini, montani e lacustri:

Carico familiare	fino a 13.625.400	da 13.625.401 a 22.229.300	da 22.229.301 a 34.176.500	da 34.176.501 a 58.405.800	da 58.405.801 a 60.915.600	da 60.915.601 a 77.374.600
Membres du foyer	jusqu'à 13 625 400	de 13 625 401 à 22 229 300	de 22 229 301 à 34 176 500	de 34 176 501 à 58 405 800	de 58 405 801 à 60 915 600	de 60 915 601 à 77 374 600
1	100%	95%	85%	75%	60%	50%
2	100%	100%	90%	85%	70%	60%
3	100%	100%	95%	90%	75%	70%
4	100%	100%	100%	95%	80%	75%
5	100%	100%	100%	100%	90%	80%

2) di stabilire che la misura del contributo di cui alla lettera a) dell'art. 7 del regolamento regionale n. 3/1994, venga determinata in relazione alle somme disponibili dopo aver

2) La dépense de 10 000 000 L (dix millions) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région (Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques), détail 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 789/XI du 28 juillet 1999,**

**portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année 1999 et des pourcentages afférents aux subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent auprès des établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux art. 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 5 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994, est adopté le tableau indiqué ci-après, portant les plafonds de revenu annuel brut fixés pour l'obtention des aides prévues par l'art. 10 de la loi régionale n° 17/1984, la composition du foyer concerné et les pourcentages afférents aux subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent auprès d'établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne, au cours de l'été 1999 :

2) Le montant de la subvention visée à la lettre a) de l'art. 7 du règlement régional n° 3/1994 est fixé compte tenu des sommes disponibles après la liquidation des sub-

effettuato la liquidazione dei contributi di cui alle lettere b), c) e d) del medesimo art. 7;

3) di stabilire che all'approvazione e alla liquidazione della spesa si provvederà con successivi provvedimenti dirigenziali con imputazione della stessa al Capitolo 61120 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 «Contributi per l'assistenza a minori e per le provvidenze già erogate dagli enti soppressi» (Rich. n. 4152) e al Capitolo 58610 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 «Contributi ai Comuni per gestione centri estivi» (Rich. 1550).

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 790/XI.**

**Conferma dei parametri di reddito per l'anno scolastico 1999/2000 e della percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di istituti o collegi, di cui all'articolo 2 del Regolamento regionale n. 3/1994.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del regolamento regionale n. 3 in data 20 giugno 1994, l'allegato A) che fa parte integrante della presente deliberazione riportante i parametri di reddito annuo lordo per essere ammessi ai benefici previsti dall'art. 9 della legge regionale n. 17/84, la composizione del nucleo familiare e la percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale da erogare a favore di minori ospiti, durante l'anno scolastico 1999/2000, di istituti o collegi;

2) di stabilire che all'approvazione e alla liquidazione della spesa si provvederà con successivi provvedimenti dirigenziali dando atto che la stessa graverà sul Capitolo 61120 del bilancio di previsione della Regione per gli anni 1999 e 2000 «Contributi per l'assistenza a minori e per le provvidenze già erogate dagli enti soppressi».

**Allegato A)**

Personne a carico	fino a 13.625.400	da 13.625.401 a 21.613.100	da 21.613.101 a 27.213.200	da 27.213.201 a 32.814.000	da 32.814.001 a 38.814.600	da 38.814.601 a 44.015.000	da 44.015.001 a 49.615.000	da 49.615.001 a 55.216.000	da 55.216.001 a 60.816.500	da 60.816.501 a 66.416.900	da 66.416.901 a 72.017.500	da 72.017.501 a 77.374.600
Membres du foyer	jusqu'à 13 625 400	de 13 625 401 à 21 613 100	de 21 613 101 à 27 213 200	de 27 213 201 à 32 814 000	de 32 814 001 à 38 814 600	de 38 414 601 à 44 015 000	de 44 015 001 à 49 615 000	de 49 615 001 à 55 216 000	de 55 216 001 à 60 816 500	de 60 816 501 à 66 416 900	de 66 416 901 à 72 017 500	de 72 017 501 à 77 374 600
1	100%	95%	85%	75%	65%	55%	45%	40%	35%	30%	25%	20%
2	100%	100%	90%	80%	70%	60%	50%	45%	40%	35%	30%	25%
3	100%	100%	95%	85%	75%	65%	55%	50%	45%	40%	35%	30%
4	100%	100%	100%	90%	80%	70%	60%	55%	50%	45%	40%	35%
5	100%	100%	100%	100%	90%	80%	70%	60%	55%	50%	45%	40%

ventions visées aux lettres b), c) et d) de l'art. 7 dudit règlement ;

3) L'approbation et la liquidation de la dépense y afférente fera l'objet d'actes des dirigeants ; la dépense en question grèvera le chapitre 61120 («Crédits destinés à financer l'assistance aux mineurs en remplacement des aides autrefois versées par les organismes supprimés»), détail 4152, et le chapitre 58610 («Financements aux communes pour l'assistance aux mineurs dans les colonies de vacances d'été»), détail 1550, du budget 1999 de la Région.

**Délibération n° 790/XI du 28 juillet 1999,**

**portant confirmation des plafonds de revenu au titre de l'année scolaire 1999/2000 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent dans des établissements ou des collèges, au sens de l'art. 2 du règlement régional n° 3/1994.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994, est approuvée l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante. Ladite annexe fixe les plafonds de revenu annuel brut prévus pour l'octroi des bénéficiaires visés à l'art. 9 de la loi régionale n° 17/1984, la composition du ménage et le pourcentage des subventions à octroyer par l'Administration régionale aux mineurs qui séjournent, pendant l'année scolaire 1999/2000, dans des établissements ou des collèges ;

2) La dépense en question, qui sera approuvée et engagée par des actes des dirigeants, grèvera le chapitre 61120 («Crédits destinés à financer l'assistance aux mineurs en remplacement des aides autrefois versées par les organismes supprimés») des budgets prévisionnels 1999 et 2000 de la Région.

**Annexe A)**

**Deliberazione 28 luglio 1999, n. 791/XI.**

**Approvazione del Piano cantieri di lavoro da istituirsi nell'esercizio 1999 ai sensi delle Leggi regionali nn. 5/90 e 9/91. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il piano dei cantieri di lavoro – Esercizio 1999 – da istituirsi nei Comuni per i lavori sotto precisati:

**Délibération n° 791/XI du 28 juillet 1999,**

**portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1999, au sens des lois régionales n° 5/1990 et n° 9/1991. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan des chantiers à ouvrir en 1999 au titre des communes et des travaux mentionnés ci-après :

N. Ord.	Comune	Personale occupato			Giornate lavorative	Spese in migliaia di lire		
		Natura dei lavori	Operai n.	Istruttori n.		Paghe	Materiali attrezzat.	TOTALI
1	AOSTA	Completamento della strada vicinale di Cossan	10	2	1.600	250.000	100.000	350.000
2	SAINT-CHRISTOPHE	Sistemazione strada comunale di Veynes, dal bivio di Sorreley al canale di Pompillard	10	2	1.600	250.000	100.000	350.000

2) di approvare ed impegnare la somma di lire 700.000.000 (settecentomilioni), con imputazione sul capitolo 51360 «Spese per la costruzione di opere stradali a mezzo di cantieri di lavoro e in economia» (richiesta n. 1120 obiettivo 182102) del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità.

2) La dépense de 700 000 000 L (sept cents millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 51360 («Dépenses pour financer les chantiers de travaux de voirie et les travaux de voirie en régie») – détail 1120, objectif 182102 – du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires.